

کریم زہند

# زمانی کوردی

ۛ

ہونہری وەرگیران

اللغة الكردية و فن الترجمة

**Kurdish Language  
and  
Translation Technic**

---

1977 - ۱۹۷۷

# زمانی کوردی



هونهری وهرگیران

اللغة الكردية  
و  
فن الترجمة

Kurdish  
Languge  
and  
Translation  
Technic

کریم زهند

## چاؤگ - المصادر

- مفهوم التبسيط - ريتشارد ولف
- ۲ - نووسيني ماموستا جه نيد فاروق لهروژنامهي ژيندا
- ۳ - وتاره کاتي ماموستا دوکتور کمال فؤاد له کوليژي ويژهي سليماني
- ۴ فونيتيکي زماني کوري د . نهورحمان حاجي مارف
- ۵ - وتاره کاتي د . توماس و د . بيتي سيو له کونگرهي بيروت .

Lectures : Dr Thomas Brewster

Dr . Betty Sue Brewsten

## سەرئىچكى مېژووى لەبنچىنەو شىپووى زەمان :-

وتە لەبەرايى و سەررەتاو لە لاي پەروەردگار بوو ، برىتى بوو لە  
ژيان و زىندووويەتى ، ژيانىش تىشكى مەردوم بوو ، ئەو تىشكى جىهانى  
رۆشن كردۆتەو ، لەتارىكى رزگارى كردوو ، تارىكايى ئەى كەيشتۆتى  
نەيتوانىو تروسكەو برىسكەى خەفەو كپ بگات .

پەيدا بوونى مەردوم بۆ ئەو بوو ، ئەو روونساكى بە پىنىو برواى  
پن بگات و ئەو ناگامى بە پدات .

ئەو تىشكى راستى بەى كەدۆتە ناو جىهانەو ، هەموو مەردوم رۆشن  
دەكاتەو ، لەسەر رووى ئەم زەمىنە لەكەل بوونى كەردوندا بۆپەسەندى  
مەردوم هاوتە بوون .

وتە ، بەرچەستەى پەيدا كرد ، بوو بەهۆى تى كەيشتن لە يەك ، لە  
نيتوانى مەردومدا .

لە رۆشنايى و تارىكى وشەى نىك و بەد چاك و خراب ، پەيدا بوو ، لە  
كۆتايى دا ، وشەى نىك و چاك ، بەسەر وشەى بەدو خرابدا ، سەردە كەوتى  
پەيوين و ناخاوتن و وتوويزو گفت و كۆ ، بەبىژەو وشەو گوازرەو  
زاراوەو رستەو واژەو ، لەكەل پەيدا بوونى مەردومدا بوو ، بەكوئىرەى  
ش-وين و چاخ و كات و رۆژگارو مەلبەندو مەرىم و ئاوبابو دەرغەت و  
رئ كەوتنى مېژووى .

رووداوى رۆژگار ، ش-پووەو جۆرى كۆريووەو كارى تى كۆردووە ئەو  
كارى كەرى بەى تىدا بەدى دە كرىت .

زانبارى زمان لەم چەند سالەى دوايى دا ، پيش كەوتن و كۆرانىكى

مەزنى بەسەردا مات ، ئەۋەش لە ئەنجامى پەسەندى وئىكى ئەم  
زانپارى يەۋە يە ، كە لە ھەمۇ زانپارى يە مەردوم يە كانى تر ، فراوانو  
بەنچىنە يى و ريشە يى و بەنەرتى و بوومىتى زۇرر تىدا يە و رووالە كانى لە  
ھەمويان بلاوترو كراۋە ترە .

كرنكى يە كە ي ئەۋە يە ، كە پەسەند كىرذو ھەل كىشەنى بىن چىو  
زۇر لەسەر دواندن ھەلشاكرىت ، لەبەر ئەۋە يە كە شادەماری ژيانى رۇشن  
بىرى و ، وزەو چىركە ي دلى كەل و مىللە تە .

زمان رۇوداۋىكى كۆمەلە يە تى يە ، بەدرىژلىنى مېژوو پەيسدا بوۋە  
توانايى برە و پىن دانو پىش خستنى و كۆرىنى ھە يە .

[ زمان ، دىنە مۇيە كە ، خاۋەن رۇوداۋو سەلماندانە واتاكانى  
سەر كە وتوۋە ، شىۋە ي ، پە يۋە نەندە بەراقە ي وشە كانى يەۋە ، رەك و ريشە ي  
ۋەستاۋى ، قەۋارە و بوۋنى مىللە تە ، دە كۆرپىت بە پىنى نەمۋنە ي كەلتور و  
رۇشن بىرى و فراوانى و بلاۋى ماتو و چۆى نىۋانى مەردوم . كرنكى و  
بايە خىكى نويى وەر كرتوۋە بە پىۋارادە ي كە شە سەندى ھەستى نە تەۋايە تى  
نەك لەلە ي مىللە تە كەۋرە سەر بە خۆكان ، بەلكو لە نىشتە مانە بەچوۋ كە كانىش دا ]  
ئەمە بە پىنى پەسەندى « ريتشارد ولف » مە بەست لەخوئىندى زمان ،  
ئاخاۋتنو توۋىژو كىفت و كۆۋ رىنووس و راست نووسىنى وشەۋ رستە يە ،  
ۋشە لە رستە دا مافى خۆى ۋە رىگرى ، يەك بەدۋاى يەك دا بۇ پاراستىنى  
پە يكەرى رستە .

۳۰ زانكۆ ھە يە بەلە يەنى كەمەۋە ، لەخا كە يەك كرتوۋە كانى ئەمە رىكا  
بروانامە ي دوكتوراى تىدا ۋەردە كىرپىت ، لە زانپارى زمان دا ، چونكە  
ئەم زانپارى يە ، لەۋ بناغە يانە دە كۆلپىنەۋە كە لەسەرى ۋەستاۋە ، بە راستى

ھەنگاۋىڭكى زۇر فراۋانى ناۋە ، بۇ خاۋىن كىردىنەۋەى زمانە نەتەۋا يەتۈ يەگان  
ھەرۋەھا لە باشوۋرى باتىرى ھىندىستان ، زمانى تامىل گۇپرانىڭكى كەۋرەى  
بەسەردا ھاتوۋە ، خەرىكەن ئەۋ وشەى سانسىگىرىتى خۇبان پىزكار بىكەنۋ  
خاۋىتى بىكەنەۋە ، بۇ ئەۋەى زمانى تامىلى پاراۋ بېيىننە بوون ، بۇ بەرەنگارى  
زمانى ھىندى ، كە پرە لە زاراۋەى باكورى تىكەل لە سانسىگىرىتى  
بەشىۋە يەكى ئاشىكرا . گۇمارى پاكىستان ، گۇپرانىڭكى رىشەى كىردوۋە  
لە زمانى ئوردو دا لەشكىر بۇ جىيا كىردىنەۋەى لەۋ زمانە ئوردى يەى كە  
ھىندىستانى پىنى دەۋىن ، ھەرلە بەر ئەۋ ئاكۇكى يەى كە ھە يە لەنىۋانى  
ھىندىستان ۋ پاكىستان دا .

كەۋانە پەيوىن ۋ ئاخاۋىن ۋ دوۋان ۋ گۇپرانى رۇشنىپىرى ۋ ھىۋاۋ ئاۋات ۋ  
ئومىدى نەتەۋا يەتى ، ئەم ھۇيانەۋ ھى تىرىش كارى كەرن ۋ كار دە كەنە  
سەر زانىمىرى زمان .

ھۇى تىرىش ھە يە دەپىن بەرچاۋ بىگىرىت ، لەۋانە :  
ئەۋە يە كە زمان ناۋىتە يە كە ، نەرىت ۋ خوۋ ، رەۋىشت ۋ رەفتار ۋ كىردارى  
كە لەگى تىدا دەردە كەۋىت ۋ ئاۋە ژوروى دەگانەۋە .  
بۇ ۋىتە : زمانى ھىندى تارەژوۋى بەكار ھىنانى ناۋى ھەست نە كراۋ  
دەكات ، چۈنكە بىرى كەلى ھىندى ، پىتر بە ھەست كراۋ راھاتوۋە .  
نیشانە ۋ روۋالە تەگاتى زمانى ھىندى ، سەرنىجمان رادە كىشى بۇ بەكار  
ھىنانى ناۋى نە كراۋ ، كە كەلى ھىندى تارەژوۋە ھىندى ئەۋەن ، ۋە كەۋ :-  
ئادروست ، ئاخەز ئاراست ، ئارەسەن ، ئاكۇشتىن ، ئاتاسايش ، ئاكەس  
ئاپەسەند .

لە سانسىگىرىتى كۇندا ، واتاى نەخۇش ۋ نەخۇشى زۇر دوۋبارە

دهكانهوه ، لهناو هيندستاندا ، بېردووزى نهخوش پيش كهوتووه ، لهپوختهى  
تهوهوه ، نهخوشى لى وهر كپراوه .

كهلى هيند سوورن لهسهه واتاى كشتى ، بهلام ژاپونى نارهمه نندو  
خجلى واتاى تاكين ، لهو نه انجامهى كه زمانى ژاپوانى ، ههژارو پروونه  
لهوشه رامانى په كان كه لهسهه بېرى ههست نه كراوو كشتى وه ستاوه .

وشهى ژاپونى په يوه ندى به پاساى چينا په تى په وه هه په ، كه به شيكى  
په يوه ستنى كهلتورى ژاپونى په ، وشهى چا كه و ده كات و ده به خشيت ،  
واتاى به خشين له خاكى چينى خوارووتر ، كه وشهى چينى په ، بالاكان ،  
وشهى پيش كهش ده كاو ديارى په كيشى بو ده بات .

له چينى دا وشهى ههست كراو زور به كار ده هتيريت ، له باتى نهخش  
واتاى ههست كراو و لىك دانه وهى به وينه ، پرووى نهخشه كه به كار  
ده هتيرين . واتاى وشهى تهواو له لايان ، برىقى په له وشهى خر ، پاخود  
پر ، وه كو دلى زانا كه خرو پره .

پى ويسته شپوهى وشه و كروك و ناوه پوكى جوى بكه ينه وه ، چونكه  
واتاى وشه و لىك دانه وهى به قولى ، جياوازي په كى زورى هه په .

وشهى باوك واتاى كه سيكى تايبه تى هه په ، باوكى راستى ، په يوه ندى  
نىك و بهدى ، نيوانى باوك و خپزان ديارى ته كات ، له لايه كه وه ، له  
لايه كى تره وه ، زور جار په زدان به باوك ، داده نريت وارنىك ده كه وىت  
له دور زماندا ، دوو وشه ، له پرووى دروست بوون واناوه ، به ك بن .  
زانا ته وروپى په كان ، بروايان هه په كه زمانى سوهمه رى و هه نكارى  
خزمى په كترى بن .

وشهى نورمان / هتزو ناودار ، له زمانى سوهمه رى دا ، وشهى نيشتهن

مان ، لەزمانى ھەنگارى دا ، بەيەزدان ھاتوو .

باوەر وایە کە ئەمە رێکەوتىكى مېژوووى بیت :-

- ھەفید فاروق :- لە ھەرۆژنامەى ژین ژمارە / ۴۲ رۆژ

۷ / ۱۰ / ۱۹۷۱ دا لەبارەى مېژوووى زمانەووە ، ئەلن :-

ھەموو زمانىك لەسەرچاوەیە کەووە ، پەرەى سەندوووە ، لە دوایى دا

لقو پۆپى لى بۆتەووە ، ھەندىك لەم لقو پۆپانە ، سامان و کەنجینەى

وشەیان زۆرتەرە لەو بەشەى تریان .

لەووە ئاشکرايە کە خزمایەتى و فامیلیايى و خىزانى زمانەکان ،

سەرۆکايەتى زمانە کۆنەکانى خۆیان دەکەن ، وە کوو زمانى :

سویدی : مان - ھاتوو

دانى : مەن - ھۆن

ئەلمانى : مان - ھانت

ھولندى : مەن - ھەنت

ئینگلیزى : مان - ھاند

بەزمانى کوردى : مەرۆف - دەست .

لەم بەراوردەدا ، پیتی دەنگدارو بى دەنگ ، زۆر چاک خۆیان ئاشکرا

کردوووە ، لەم وشانەدا .

تەکەر بەراوردى وشەيەك بکەین لەزمانى تورکى و ژاپۆنى و ڕووسى و

عەرەبى و کوردى دا . ئەبىن وەك زمانە ھىندو ئەوروپىيەکان لەيەك ناچن

لەرووى پىك ھىنانى و وشەو تىپى دەنگدارو بى دەنگەووە ، دەرى تەخەن

کە لەخىزانىك نىن ، وە کوو :

عەرەبى : يد انسان



توركى : ئال - ئادەم

ژاپۇنى : تە - ھېتو

رووسى : - روکا - چەلەوېك

كوردى : دەست - مەزۇف - مەردوم ، ئادەمى

زمانى لائىنى ، سەر كىردايەتى لەقەكانى خۇى كىردوۋە ۋەكو لەبىنەرەتى

لائىنى ئەم وشانەدا ، ناسىوم - كاپووت - كاپرام - لەزمانە خىزمەكانىدا

دەردە كەۋىت : -

يونانى : ناس - كاپ - كاپا

ئىسپانى : ناسو - كاۋو - كاپرا

فەرەنسى : تە - شەق - شېشەر

لائىنى : ناس - كاق - كاۋرا

ئىتالى : ناسو - كەپۇ - كەپرا

كوردى : لووت - سەر - بىزىن

## پىشەى زمانى كوردى

سەرنىچو لى كۆلىمەۋەكانى پىش سالانى پەنجا ، دەرى خىستوۋە كە

زمانى كوردى ، زمانىكى ئارىيە ، پەيوەستى ياساىى و پەژىمى بىرگەو

ۋشەى لىك دراوو ئاۋىتەيە - ئارى ، ئىريانە ، ئارىنى ، ئەسقوتىنى و تەنەر ،

توران ، ئىران ، لەسەر ساختمانى ئەستەخىر بوۋە .

ئارىانە ، لاي بۇتاني ، خاۋەرى ئىرانى ئىستا خۇراسان - خۇرستان ،

خۇرتاستان و تەفغانە .

ھىرودۆت بە ھەموو ئىرانى دادەنن ، بە مادەكانىشەۋە زمانى ئارىانە

زەندو پەھلەوی یە ، زەند ، زمانیکی ئاینی کۆنی ئاری یەکانە لە بوخاراوو  
تاووکو تەزەربایجانو بانو باکووری ، ئیران ، زمانیکی پیروۆ بوو وەکو  
سانسکریتی یونانی کەلای هیندی پیروۆ بوو ، زۆر نزیکن لە بنەرەت دا .  
پەھلەوی / پالەوانان ، لە عیراقی عەجەم و میدیای کەرەو برتو و ناوچە  
فارسو کۆشکی ئەوی ئیرۆس باو بوو ، وشە کلدی و ئاشوری تێدا یە ،  
بەهۆی هاوسی یەتی بوو .

لەسەردەمی ساسانی دا ، زمانی کۆشک و فرمانکە بوو پەھلەوی و زەندو  
فارسو باستان لە شانامەو نووسراوی مەجوسی ئاینی دا مایەو ، لە شیوی  
سەندەو تاووکو شیوی دەجلەو تیکرەو فورات دواي ئەسکەندەری ماکدونی  
پاشا کەردانی پەیدا بوو ، ئەشکانی ناوچە فارسو ، سەزکەوت ،  
شاهەنشاهییتی ئیرانی دووم دامەزرا ، کە ساسانی یە ، وشە فارسو  
بەرانبەر وشە ئیران بوو ، لە ۲۱۱ - ۶۳۲ ک ، زمانی فارسو بەکارهێنرا  
لە ۹۷۷ ک - تاهااتی ئیسلام ، کاتی دەیلەمی ، ویستیان زمانی ئیرانی  
بپوژیننەو ،

زمانی فارسو ، تیکەلی عەرەبی بوو بەهۆی ئایینەو  
کورد ، لە ئەتەوی ئاری یە ، لە بانو ئیران دا ، بناغە زانیاری یان داناو ، کۆماریان  
لەسەرچاو کانی دەجلەو فوراتەو تا کەنداو درێژ بووتەو ، پایتەختە کە یان  
ئەکیاتان بوو . کوردستان نیشتمانی میللهتی کوردە بەشی زۆری کە تۆتە  
باتیری ئیران و خواهری تورکیا و باکوورو باکووری خواهری عیراق و سوریه و  
لەچیاکانی کاوکاسەو ، لەسەردەمی کۆچو رەوی کە لە ئاری یەکانەو هاوتە  
چیاکانی زاگرووس و پاشماوی کۆت و مادەکان .

بەم دیوو بەودیوی زنجیره چیاکان دا ، لە ئاراراتەو تا کەنداو

بەندەر دەيلەم و بوشابور ، نىشتەچىن لەدوو ھەرىمدا : -

۱ - ھەرىمى خاوەر .

۲ - ھەرىمى بايتەر .

ھەرىمى خاوەر برىتىيە لە ناوچەى : -

ماکو ، خۆى ، سەلماسى ، برادۆست ، شىك ، جەلالى كوردى ،  
كەپە ، گەروس ، كۆنرە سونى ، تەركەوەر مەركەوەر ، شىئو ، لاجان  
سندوس نەغەدە ، مۆكرىيان شاروئىران ، ھەوشار ، تەردەلان ، كرماشان ،  
لورستان ، لەكستان .

ھەرىمى بايتەر برىتىيە لە ناوچەى :

بايەزىد دۆگۆ ، ئاكرى ، تەرزىجان ، سىواس ، ھەكارى ، بۆتان ،  
دىاربەكر ، ماراش ، ئەلازىك ، دەرسىم ، قامىشلى ، ھەسەكە ، پەراوئىزى  
سنوور تا ئەسكەندەرۆنە ، زاخۆ ، ئامىدى ، ئاكرى ، شىخان ، ژەنگار  
ھەموو بادىئەن و سۆران ، پارىزكەى دھۆك و ھەولپرو سولەيمانى - - .

لە رووى زاراو شىئو ھەرىمى بەسى ۳ ھەرىمەوہ :

۱ - ھەرىمى باكور : -

لە ئاوى ئاراسەوہ تا ھىلى كزىمى ورمى و باكوورى شىئو تا زاخۆ  
باشوورى قامىشلى و سەر قولكەى ئەسكەندەرۆنە .

لە دامىنى بائىرى ئارارات-ئەوہ بەشىكى تەرزوورۆم ، ماكو ، خۆى ،  
سەلماسى ، دەشتى سۇما ، برادۆست تا شىئو ناوچەى وان ، بەتلىسى ،  
ھەكارى ، يىرەچەگ و دۆركەو تەرزىجان و مووش و زاخۆ دھۆك و ئاكرى و  
ئامىدى و شىخان و ژەنگار و قامىشلى ، بەورىكە ، تا سەر قولكەى  
ئەسكەندەرۆن .

۲ - ھەرىمى ناوەند : -

لەھێلى باکوورەو تا خانەقەين و گرماشاھان كەبرىتى يە لە : -  
دەشتى شىۆو لاجان و سەندوس ، شاروێران ، موكریان ، ئەردەلان ،  
كەرووسى ، ھەولێرو سولەيمانى .

۳ - ھەرىمى باشور : -

لە ھێلى ناوەندەو تا كەنداو ، بەبەندەر يوشەھرو بەندەر ديلم  
كۆتايى ديت .

### ھىتۆرسكى ئەلى :

زمانى كوردى لەگروپى زمانە ئيرانى يە كانه ، لەفارسى و ئەفغانى و  
بلوچى و سىتى و زاراو كۆنەكانى تر ، پەيدا بوو ، فارسى نى يە ، بەلكو  
زمانىكى سەربەخۆيە ، پەيوەندى بە زمانى فارسى يەو ھەيە ، وەكو  
پەيوەندى سەربى بەرووسى يەو .

تاشكرايە كە باپىرى زمانى فارسى ، پەھلەوى يە ، ئەپىنخى زمانى  
كوردى و ئەبىنجى زمانە دووھە كۆنەكەى ئاڤىستەنايە باوەر وا يە كە زمانى  
كوردى وەك زاراو نوێ يە كانى ئيران بىخو بىنجى لە زمانى مادى ئەماو .  
زمانيان كۆنترين زمانە لە ئاسياى بائىرى داو پەيوەستى ھەيە ،  
[ ئەكراد ، مېنورسكى ، كۆپىنى ، دوكتور مارف خەزەدار ، لە  
نووسراوى شورشى عىراق - ئارنول وىلس - كۆپىنى جەھنەر خەيات ،  
چاپى ۱۹۷۱ بەغداد بەشى ۵ ل ۱۷۳ ] .

ھەر ئەم سەرچاوە يە ئەلى : -

كورد رەگەزى ئارین ، پەيوەستى ھەيە بە خاوەرى يە كانى ئەوروپاوە ،  
لەلایە كەو بەدانىشتوانى بانى ئىرانەو لەلایە كى ترەو ، بەلام لەلایە نى

باوه په وه هه موو سونین لوری په کان نه بئ که جهه هه رین .  
له رووی روخسارو به ده نه وه ، نموونه ی ره که زی مهردومن له خوا هری  
ناوه ندا ، له نه فغانی ده چن له رووآلهت و روخساردا ، له نه وه ی مادن ،  
له شیوو دهره تووله کان دانه زین ، چیا به رزه گانی جیای کردوونه ته وه ، له  
هاوسی په گانی ، تا ته م روژکاره ی دوا یی ، له جیهانی دهره وه ی جوئ کردوونه وه ،  
که مئ ناسین و سهوداو هه موه نه بیت ته نانهت له یه کیتی نه ته وایه تی پچراون  
راولنسون :

لوری که وره و کوردی توژی له یه ک جوئ کردوونه وه ، نه لئ : لوری  
له زمانی کوردی نزیک تره تا فارسی ، ههردوو شیوه ی لوری به ناسانی  
له یه کتری نه کهن . و . مان هه ورامی و باکووری زه هاوی کاندولا ، دینه وه ر  
کرماشا ، دهرسیم ، نه مانه ی له ته نیشته سامانی و کوردی و ماهیلانی په وه  
داناه .

سنه ، شیوه ی هه ورامی ، که زانیاری و نیشته جئ بی ده که یه انی زمانی  
ویژه یی بووه ، به کار هینراوه .  
میچهرسون نه لئ :

شیوه ی گورانی و ختله گانی ، له شیوه ی تاجیکی پیشوی ئیرانه ،  
وه کو هه ورامی کاندولاوریز .  
خۆم نه مه په سه ند ناکه م .  
براخۆبی له بلوچ و سنده و شه ی فارسی تیکه ل ده کهن ، ئیستا نوو سراویان  
بهنراوه [ ئینسکلوییدیای ئیسلامی ، بهرگی ۱ ل ۶۳۰ ]

## شیتوہ گانی -

فارسی	لوہی	لوہی	کۆرانی	موکری / سۆرانی	بۆتانی / کرمانجی
	بچووک	لہکی	ھورامی /	کرمانجی ژیروو	ژووروو / باتیر
	فہیلی	کھلور	زہنگہ نہ /	خواروو / خاوەر	بادینی /
			باچہلانی	باشوور	یا کوور
برہو	بچرو	بچرو	لوہ	برؤ ، ھەرؤ ،	ھەرہ ، بچوو
ئیمروز	ئیمروو	ئیمروو	تاروو	ئیمرؤ	تہ قرؤ
				ئیمرؤ	ئیرؤ

ؤ ، ئی ، لہاوری ، آل ، لہ بادینی دا ، ئی یہ .  
لوہی

سۆرانی { تہ یہ شیتہ - تہ ھہ شیتہ  
شیر کوو - شیر کوؤ }

لوہی

- ھہلسا بۆ رابوردوو ، ھہلست ، رانہ بوردوو ، ھہلسی ، فەرمانہ .

<u>سۆرانی</u>	<u>ھورامی</u>	<u>بادینی</u>
ھہلسا	ھورست	داربیت
ھہلدہسیت	ھورزو	رادبئ
ھہلسہ	ھورزہ	رابہ

لووری	سۆرانى	سۆرانى	بادىنى
چم	تەچم ، دەچم	من	تەز
خوم	تەخۇم ، دەخۇم	تۆ	تە
		تەو	وئى ، وئى / ژنو پياو
		ئىمە	تەم
		ئىوۋە	ھون
		تەوان	وان

لەكەل بىرى ناو / راناو دا -

لوپى	سۆرانى
خواردمەى	خواردم
بىخورەى	بىخۇ
خواردنەى	خواردیان
خواردینەى	خواردتان
خواردیمەن	خواردمان
بىخرون	بىخۇن

**بادىنى :**  
رابوردوو

فەرمان  
ھەرە ، ھەرن

رانەبوردوو  
تەزدىچم  
تودىچى  
تەو دىچىت  
ھون دچىن  
ھون دىچن  
وان دچن

تەزچووم  
تووچووى  
تەوچوو  
تەمچووين  
ھونچوون  
وانچوون

- لهم ریچکاگادا ، دوو لایهانی راستی دهرده که ویت :
- ۱ - جیاوازیه کی تهوتو نی یه له نیوانی شیوه گانی زمانی کوردی دا .  
تهنها هندیك هه لکیترو ، داکیترو کۆرینی نیچی به نیچی نه بیت .
  - ۲ - شیوهی له کی و فهیلی ، له زمانی کوردی یه وه نزیك تره ، تا زمانی فارسی ، تهمه به لکه یه که لوری ، فارسی نی یه .

لهم ریچکاگادا ، دوو لایهانی راستی دهرده که ویت :

هه لکیترو	داکیترو
هه لکیترو	داکیترو
هه لکیترو	داکیترو
هه لکیترو	داکیترو
هه لکیترو	داکیترو
هه لکیترو	داکیترو
هه لکیترو	داکیترو
هه لکیترو	داکیترو
هه لکیترو	داکیترو
هه لکیترو	داکیترو

هه لکیترو	داکیترو	هه لکیترو
هه لکیترو	داکیترو	هه لکیترو
هه لکیترو	داکیترو	هه لکیترو
هه لکیترو	داکیترو	هه لکیترو
هه لکیترو	داکیترو	هه لکیترو
هه لکیترو	داکیترو	هه لکیترو
هه لکیترو	داکیترو	هه لکیترو
هه لکیترو	داکیترو	هه لکیترو
هه لکیترو	داکیترو	هه لکیترو
هه لکیترو	داکیترو	هه لکیترو



## له فونتيكى زمانى كوردى

به يان ل ۱۳ ژماره / ۱۴ سالى ۱۹۷۴ / د . نهورحمان حاجى

مارف ئەلى :

۱ - كورت كردنه وه - دوو دەنگى بچروك يا نزيك وه كوو :

كورتر = كورت + تر

بلنتر = بلند + تر

پاك كردن = پاك + كردن

۲ - أ - شيوه كوردى نهرمنستان - براك + ئەك ، خانىك = خانى + ئەك

ب - كوردى توركمانستانى - زارويهك = زارو + يەك

خانیهك = خانى + ئەك

ج - دەنگى ە ، آ ، لەبارى كۇدا - بهران = بهره + ان

ميهان = ميهه + آن

چرا = چرا + ان

بران = برا + ان

۳ - أ - ز ، دەبیت بهس :

كەزىن - كەست ، كەستىن

پاريز - پاراستىن

ب - ژ ، دەبیت بهش :

كوژرا - كوشتىن ، ههژده - ههشت

ج - دەنگى ك ، ك ، لهپيشى ، ئى ، شيوه كەى دەگوريت :-

وه كوو

گیسه ، کیشه ، کیم ، کیلاس .  
د - د ، لهدوای ن وه کوو :  
توند ده بیټ به تونک - مه ند ده بیټ به مه ننگ .  
۴ - دهنکه کورگی -

ه ، ح ، وه کوو : هسپ ، حسپ .  
خ ، غ ، وه کوو : خهم ، غهم  
۵ - ا وه کوو : ناژل ، ناژال  
ئاوئل ، هاوئل  
ئاوئل ، هاوئل

ح - ع ، وه کوو : حاجی ، عاجی .  
ه - ی ، وه کوو : ته نیا ، نه نیا  
م - و ، وه کوو : دامین . دوین . نام . ناو . من . ما  
. کیرد . کارد - خراب - خراب  
بچووک . پچووک

ی - کرمانجی ژوورو ده بیټ به وو له خواروودا وه کوو : -  
پاری - پاروو . خانی - خانوو . کولی - کولوو . هاتی - هاتوو .  
کرتی - کرتوو . که تی - که وتوو .

ی - کرمانجی خواروو . ده بیټ به وو له کرمانجی ژووروودا وهک :  
تیژ - تووژ - شیر - شوور

و - له کرمانجی ژووروودا ده بیټ وهک :  
چاڤ - چاو  
شهڤ - شهو

۵ - بزوین - له ژووروودا ده بیټ به ن له خواروودا وهک :

چەنگ - چەنگ

قەنج - قەنج

• - بزوين ى خواروو دەبىت بە / ئا لەژوورودا وەك :

مەل - مەل      ھەندىك - ھەندەك

و - لەژوورودا دەبىت بە / ئا لە خواروودا :

گورم - گورم . گور - گور

• - لەژوورودا دەبىت بە ، و لەخواروودا وەك :

ھەك - ھەك . ھەشيار - ھەشيار .

جەنگە گۆرکى دوو تەپ -

بەرف - بەرف

تەرزە - تەرزە

جەنار - جەنار

خەز - خەز

## سەرنەج و لى كۆلچىنەوھى نوئى

زمان . زاراو ، زمانى وئىزەي / ئەدەبى ، زمانى ئاينى . زمانى مېرى .

زمانى زىندوو . زمانى مردوو . بەسرۇش و پۇشنايى پى ناسى زمان لى يان

دەدوين . كە ئەمانەرىگە و تى كە يىشتىن .

زاراو بەشەيكە لەو زمانەى كەھۆزىك . يا ناوچە بەك پى دەدوين .

زمانى كفتو كۆيە . ھى نووسىن نى بە - Dialect

زمانى وئىزەي / ئەدەبى زمانى نووس-چىنى مېللەتەيكە . زمانى

به رزه . وه گوو - كوردی په تی و پاراو . زمانی هه ره بی دروست  
فوسحه و هی تر .

زمانی تاینی زمانی لاتینی له نه وروپاو زمانی هه ره بی نیس - لامی  
له ده رفعت و هه لکه و ته تاینی به کاند له نا و کورده واری دا به کار نه هیتریت .

زمانی مبری / ره سمی - زمانی کومارو دهوله ته .

کومه لی زمان نه ک له رووی جو کرافیا بی به وه ، به لکو له رووی ری زمانه وه  
کوردی و هه ره بی ، هاوس - نووری جو کرافین ، به لام له رووی ری زمانه وه ،  
دورن له به کوه ، هه رچه نده له نینکلیزی به وه دووره له رووی جو کرافیا بی به وه  
به لام نزیکن له رووی ره ک و ریشه و بیخه وه که هه ردوو زمانه که له  
خیزانی هیندو نه وروپین ، نزیکن له رووی ری زمانه وه . که واته به لکه بؤ  
دووو نزیکی زمان :

ری زمانه له راده ی به که م دا ، دوو هم فهره نگی وشه به . فونتیگ - به شیکه له  
ری زمان ، فهره نگی وشه ی کوردی که سووری دوو هم له سنی جوره وشه  
پهیدا بووه :

۱ - وشه ی هیندو نه وروپی : برؤ : کروپی نه وروپی به ، لاق :  
خاوه نیه ته که ی کشتی به ، مولکی هه ووازه .

۲ - وشه ی ئیرانی - کروپی ئیرانی - وه کوو فارسی و کوردی و بلوچی و  
ته فغانی و پشتو ، زمانی ئیرانی به کانه وه کوو وشه ی سهوز / سه بز .

۳ - بنه رته ی / په تی / پاراو / نه ته وایه تی - وه کوو وشه ی رهش ،  
که سک ، که له زمانه کانی تر دا نی به .

ته م سنی به شه وشه به ، فهره نگی زمانی کوردی پهیدا ده کات تا

چل ۴۵ زار وشەى تىدايه ، ۴۵ ھەزار كوردىف ، ۴۵ ھەزار وشەى تىدايه  
ھى رووسى ۱۵۰ ھەزار وشەيه .

**زمانى زىندوو نوئى - زمانى نوئى - زمانى جىھانى يە - ۱۳** زمانى زىندوو  
ھەيه لەسەر پرووى زەمىن ، لەزۇر شوئىنى دا بەگار ئەھمىترىت وەكو : زمانى  
ئىنگىلىزى ، روسى ، ئەلمانى ، ڤەرەنسى ، ئىسپانى ، ھەرەبى .

**زمانى ھردوو** كۆنەو لەناو چووہ ، زمانىكە ئەم-اوە لەجىھان دا  
۳ ھەزار زمان ھەيه ، ژمارەى زمانە كۆنەكان - ۵۰۰ - دەبىت كە بەگار  
نايەت و ھى واش ھەيه لەكيا ئەلدايه ، وەكوو لاتىنى كە لەپىش دا زمانىكى  
زىندوو بووہ : -

زمانى ئىنگىلىزى لەرووى چاپەمەنى و بلاو بوونەو وەوہ ، زۇر كرنكتەرە  
لەزمانى چىن ، ھەرچەندە مۇناتىشى لەكەلى چىن كەمتەرە .

### چەشنەكانى زمان

۱ - زمانە تىكەلەكان / ھەرەمەيى / سەرەتايى / بەرايى - وەكوو  
زمانى ئەسكىمۇ ، زمانە ايوارەكان / كەنارى يەكان / سەواحلى - لە  
ئەڤەرىقا - ئەم زمانە ، ھىچ رىزمانىكى بەسەردا ناكونجى و چى بەچى  
ناكرىت و شتىكى جى كرو چەسپاويان بەسەردا بەدى ناكرىت ، تىكەلە  
لەچەند زمانىك وزۇرنى يە دۇزراو تەو و ھىشتا لى كۆلىنەو ھى لەسەرنە كراوہ .

۲ - زمانى يەك بەرگەيى - *isolate & Monosyllabic*

كەنارەگىر - پىت يائامراز كۆيان ناكاتەو وەكوو زمانى چىنى ، ژاپۇنى  
سىامى ، بۇ وىنە : من بازار چووم ، لەباتى : من چووم بۇ بازار .  
ئامرازى پەيوەستى و پەيوەندى نى يە كەبى بەستى بەوشەكانى ترەوہ ، تىپى

راکیشی و به‌سینه‌وه / ئیزافه‌و چهر ، که به‌فارسه‌ی پئی ده‌لین قیود ،  
له‌م چۆره‌ی تیدانی‌یه ، به‌ کورتی ناوبه‌ندی نی‌یه که‌به‌یه‌که‌وه بی‌به‌ستی  
۳ - زمانه‌ی لکاو - Agglutinate - ئه‌کلوتینه‌یت - ئه‌م

زمانه‌ی ئه‌بی به‌دوو لقه‌وه :

ا - ئۆرال له‌ ئاسیا .

ب - ئالتای له‌ ئه‌وروپا .

ئۆرال ده‌بیته‌ به‌ : تورکی ، مه‌غولی ، مه‌نشوری ، تاتاری ژاپۆنی

ئیلامی و سۆمه‌ری .

ئالتای ده‌بیته‌ به‌ ئینۆتوگری که‌ ئه‌ویش ده‌بیته‌ به‌ : ئه‌ستۆنی ، لاپی  
فینی / فینلانندی و هه‌نگاری . لاپی - سه‌رووی فینلانده‌و سویده ، کۆچهرن  
له‌ ایواری و که‌ناری ، نوچکه ، ته‌وره ، لاپ . ئه‌م خپله . فه‌رنجی و  
په‌نیرو ماست و به‌ره‌می ئازهلان هه‌یه . کوزه‌رانیان ژیان ره‌وه‌ندی‌یه .  
زمانه‌ی که‌یان پارچه‌ی دینه‌ سه‌روپاشگری هه‌یه‌و لکاو و شتی ده‌چیتته‌ سه‌ر  
واتاکه‌ی ده‌کۆریت وه‌کوو : کیلدم . کیل‌مادم له‌زمانی تورکی دا .

۴ - زمانه‌ی نه‌رم - Flexional , Flective وه‌کوو زمانه‌ی

سامی و حامی و عه‌ره‌بی و حه‌به‌شی و عبری و هیندو ئه‌وروپی . ئه‌م زمانه‌ی توانای  
نه‌رم بوونه‌وه‌ی هه‌یه . به‌زمانی زیندوو داده‌نرین به‌لام زمانه‌ی مردوو هه‌کانی  
ئه‌م به‌شه‌ : قیبتی - ئارامی - فینیقی - به‌ره‌ری . لیبی . ئاموری -  
که‌نهانی . بابلی‌یه .

حامی وه‌کوو به‌ره‌ری و لیبی و قیبتی‌یه . که‌نداوی سویس سنووری

نێوانی سامی و حامی‌یه .

زمانه‌ی کوردی له‌چه‌شنی نه‌رمه‌ / Flexional , Flective

دەبىت بېگە يەنە بىر بەزىمانە كانى جىپھانى بەتايىبەتى ئەو زمانانە يا ئەو كۆمەلانەى كە نىزىكن لەزمانى كوردى يەو . ھىندو ئەوروپى . پىش كەوتوو ترىن زمانە . چونكە انى كۆلپنەو ەى لەسەر گراو ەو ساغ بۆتەو ە . ھەندىكى مردوو ە . ھەندىكى زىندوو ە . بە ھىندو ئەوروپى دەلېن ئارى . كە ئەمە ھەلە يەو يا ھىندو جەرمانى . ئەمەش راست نى يە لەئىنگىلتەرە زمانى ئارى دووبەشە :

۱ - كىنتوم ژمارە / ۱۰۰ بە يۇنانى **Centum** . ئارى باتىرى .

۲ - ساتم ژمارە / ۱۰۰ **Satem** - ئارى خاوەرى / ئاويستايى لەم جۆرە يانە .

باتىرى دابەش دە كرىت بەكەلى كۆمەلە زمانەو ە - بەكەلى گروپەو ە كە ھىندو ئەوروپى باتىرى يە .

۱ - گىرمانى يە كان - ئىنگىلىزى . ئەلمانى . سویدی . نەروىجى دانىماركى فرىزى .

۲ - ئىتالى - رۇمانى لائىنى . ئىتالىك . فەرەنسى . ئىسپانى رىتورومانى . لەسوسرە . كەرتەلانى . ئىوانى ئىسپانىا و فەرەنسىە :

۳ - سلاقى - رووسى بولگارى . چىكى پۇلۇنى . سلۇقى . سربى ياسىر بو كروانى لەيوكسلافيا . سربى مەسەيچىن بە رووسى كروانى بەلانىنى دەنووسن زۇربان ئىسلامن . ئوكرانى لەسۇقىيەتە .

ھەندى جار بەسلاقى دەلېن بالتو سلاقى و بەجيا باسى دە كرىت .  
 ۴ - بالتى - كىلتى - ئېرى . ئىر لەند . كىلتى . لە ئىر لەندە ھە بە پاشماو ەى ئىسلاندىو ھىندى . زمانى مردوو ە . پرىتونى لە فەرەنسىە پى دەلېن ئېرى

له ئيرلەندە زىندانى زىندوو مېرى يە .  
۵ - سالتوسلاشى - كەلو تيرەكانى بالتىك و لتوانيا و لتشيا و ھەموو

سلاشى يە كان .

بولكارى كە ئىنجىلى پىن كۆراو و بەرئىژەى نووسىنى ئاينى لە كۆنە

زمانەكانە .

۶ - يونانى - كۆنترىن زمانى ئىندو ئەوروپى يە ۸ سەدە پ - ز -

كرىك و ھەلسە ھەى يونانى كۆن - نوئى كراو و تەو و ، بە تىپى يونانى

نووسراو و كە بە تىپى يونانى بە ناوبانكە .

## خۆرھەللاتى يە كان - خاوەرى -

ئىندو ئىرانى دووبەشە :

ھىندى و ئىرانى و ئەرمەنى زمانىكى ئارى يە ، كۆنترىن زمانە كە دەقى

ئىنجىلى پىن كۆراو و ، زمانىكى كۆنە لە سەدەى سى يە مو چوارەم دا :-

۱ - ئىندى كۆنترىن يان ، سانسكرىتى ، ئىندى / زمانى ئاينى

بوو و ، رىكشىدار ، سروودى ئاينى پىن نووسراو ۱۰۲۸ سروودە .

ئەھە زمانى و ئىژەبى و ئاينى ھىندى يە كان ، كۆنترىن دەقى دە كە رىتەو و بۇ

۲۰۰ سال لە ھەو بەر .

زمانە ھىندى يە ناونجىە كان / ناوئىندى يە كان ، لە ناو ەراستى ۵۰۰ ز

و ە كو پالى ، پراكرىت ، دەقەكانى پەنجە تە تترە / كلىلە و دومنە / پىنج

داستانە .

ئىمپرو كرنكە كە يان ھىندستانى يە ياخود ئوردى / ئوردو ، لە شىكر

تە يانەوئى بىكرىت بە زمانى مېرى و ە كو و لە پاكستان كراو و بە زمانى مېرى .



زمانی قەرەج : زمانی هیندی نوئی یه له بنه رەت دا ، له هیندستانه وه  
ماتووه .

زمانی کوردی : سانسگریتی نی یه به لکو ئاشنایه تی و دوستی  
له تهك دا هه به ، زمانی قیدی و سانسگریتی ئه چیتته وه سه ر زمانه گانی هیندی  
کولی ، قەرەج ، جیبسی هه مووی به قەرەج ده لێن ، له هه نکاری و  
ئیسپانیا تا هیند ، هه ن .

## ۲ - ئیرانی -

أ - ئیرانی کۆن - میدی - کۆنترین زمانه ، سه ده ی ۸ ، ۹ / ۷۰۰  
- ۵۰۰ پ . ز تاها خامه نشی له ناوی بردن .

ساکی کۆن ، ئافیسستایی ، فارسی باستان / کۆن .

ب - ناوهندی / ناونجی - پارتی / پهملهوی و ئهشکانی ، پهملهوی /  
ساسانی و فارسی ناوهندی .

سوگدی - خوارزمی ، باکتری ، ساکی ، ناوهندی .

ج - نوئی - فارسی نوئی - ماده کان په نایان برده وه بهر زمانی ئیلامی  
له و زمانه میدیه کۆنه ، ته نیا وشه ی تیکره / ده چله واته خیرا له  
تیره وه ماتووه ، بابلی و توویه تی ئیدی کلات و بۆته دیجله .

دووه وشه ی میدی سه په گه / سه ک ، ئه م دوو وشه یه ، پاش-ماوه ی  
زمانی میدی کۆنن ، که بۆمان به چی ماوه .

ئیمه له رووی زمانه وه ناچینه وه سه رمیدی به لکو له رووی جوگرافی و  
ناوچه وه ئه چینه وه سه ریان ، پایته ختی ماد ، ئه کباتان ، شوینی کۆبوونه وه یه  
به زمانی مادی .

## ساگی - سکویت Skyth

سەددى جەوت - ۷ - پ . ز ، خىلەكى بوون ، بىرىتى بوون ل -  
سەرەت و ئالان ، ل رووى زمانەو بەلگەيان بەجى نەھىشتوو ، تەنبا  
ئاويستايرو فارسى باستان ھەيە كەبكرىت بەبىكە بۇ لى كۆلپنەو .

**ئاويستايى :** بەو زمانە دەلېن كە ئاويستاي پى نووسراو ،

زمانى ئاينى زەردەشتى يە ، دەقەكانى بەكانا ناسراو ، كۆنترىن دەقى  
ئاويستا ۱۷ سروودى ئاينى يە / كانا ، زەردەشت خۇى وتوو يەتى ھەلپەستە  
چونكە ھەلپەست بۇ لەبەر كىردن ئاسانە .

يەستا - نزاو نوپۇزە / قىسپەرد .

### قىدىقات :

ياساي دژى دپوو شەيتان / دپو ، بوو لە ئاينى زەردەشتى دا .

### يەشت :

خوردە ئاويستايە / ستايش و نوپۇز بەستە كانپەتى ئاويستا ل - رووى  
ئاوەرۇكەو ، بىرىتى يە لە يەشت ، يەستا قىدىقات / وەندىقات .  
زەرتوشترە / زىروشتر ، خىزانە كەى سىتاماسى يە ، زمانە كەى باكورى  
باتىرى يە ، لە ئەزربايجان لە دايك بوو ، لە ۲۱ نەسك ھەزار سوورەت  
بوو ،  $\frac{1}{4}$  دەست كەوتوو .

## گايگەر و كون / Geiger ، Kuhn

بلاوكەرەو كەنى ئاويستان نووسىنى تىپى كيونامە ، ئەلفو بىن يەكەى  
لەو وەر كرتوو .

## زمانى ئىرانىيە ناوھىدى يەكان :

كۆرانىكى نوئى بەسەردا مات ، كەلى زاراۋى لى جىياۋتەۋە تاچەند  
زمانىكى وئزەيى تر ھانە كايەۋە ، كرنكتىرىن بەشەكانى :

- ۱ - پارتى / پەھلەۋى و ئەشكانى
- ۲ - پەھلەۋى / پەھلەۋى و ساسانى ، فارسى ناوھىدى .
- ۳ - سوكدى / خوارزمى ، باكتىرى ، ساكى ناوھىدى .

پارتى : لە ھەموۋيان كۆنترە ، دۋاى سلوگى ، لە سەردەمى

يونانىدا ۲۴۶ - ۲۲۶ پ . ز ، يۇنانى ۵۰۰ سال لەناوھىدى ئىراندا  
فەرمانرەۋا بۈيۈن ، ئەلفو بىنى ئارامى باۋى بوۋە زمانى باتىرو باكوورى  
ئىران بوۋە ، دەقەكانى لە سەدەمى ۲۰ لە توركىستانى چىن دۇزرايەۋە / لە  
خوتەن - خەتا - ولانىكى خۇشە ، لەشارى تۇرقانى ويران لەتوركىستانى  
چىن و سۇقىيەتى .

دەقەكانى پارتى لى دۇزراۋەتەۋە ، دەكەرىتەۋە بۇ سەدەمى ۳ - ۷ ز  
لە وئزەيى مانى [۱] دەدوئىت .

لەسەرتاۋە ، فارسەكان / ئىرانىيەكان بەفارسى باسستانى يونانى ،  
پارتى دەدوان ، بەرەبەرە ، فارسى باسستانى و يونانى كەم بۇتەۋە ، ھەر  
چەندە پارتى زمانى خۇيان بوۋە .

لە ۲۲۶ ز لەسەردەمى ئەردەشىرى پاپەك ، پارتى لەناوچوو ساسانى  
ھانە ناوھە ، ساسانى پەھلەمى چىنگەي پارتى كرتەۋە ، پەرسوا لە  
فارسى باستاندا كوراۋە بە

---

[۱] مانى - نەخشە كېشى / وئزەكېشى بوۋە ، خاۋەنى باۋەرىكە



بوو ، روودهگی بوژو فردوسی به زمانی نویی ئیران به تیپی عه ره بی و  
رینووسی ، نووسیویانه ، که فارسی کلاسیکی به ، ئیستا مودیرن  
Moderen نویی به ، که باشوری باتیری به .

بلوچی ، تاجیکی ، پشتو ، فارسی نویی به ، ئیدانی به ، نویی به کان .  
بلوچی - باکووری باتیری به .

تاجیکی - له فارسی به وه نزیکه

و . ی - په نهان و نادیار ، وی نادیاران هه به که له فارسی دا نویی به

پله کانی : فارسی باستان به نووسینی میخی نووسراوه .

فارسی ناوه نندی - دهری ، فارسی نویی یا کلاسیک سه دهی ۱۱، ۱۰ ز

ئینجا مودیرن / نویی .

## زمانه ئاینی به کانی پیش ئیسلام :

په لهوی ساسانی ، ئارامی ، لائینی ، دوا ئیسلام ، په لهوی .  
توایه وه ، ئارامی کشایه وه ، لائینی شاررایه وه ، له سه شانووی زمان  
زمانی عه ره بی په ره ی سه ندو بووبه زمانی ئاینی و میری میله تانی  
ئیسلام ورده ورده له زمانی دهری به وه هاته سه سه زمانی فارسی ، که  
ده که ریته وه بو سالی ۱۰۰۰ ز ، فارسی نویی ، دامه زانندی میریتی عوسمانی  
سه دهی ۱۴ ، ۱۵ ، ز ، زمانیکی ویژه یی و میری تورکی هاته کایه وه  
کونترین شیوه یان جه لاله دینی رومی به ریبازی مهوله وی ناسراوه ، به  
فارسی هونراوه ی وتوه ، کوره که ی به تورکی وتویه تی ، به دامه زرینه ری  
زمانی تورکی داده نریت ، هه لبه سه ته کانی مه سه نهوین ، دوو دوون به شممال

و موسیقای کلاسیکی به ووه ، له کۆری یاداوهری دا ، ده خوینریتته ووه / ریبازی مهولهوی لهشاری کولیه / تورکیا باوی مه به .

## قورئان :

کۆنترین دهقی عه ره بی به ، کۆنترین شیوهی سه دهی شه شه مه ، فارسی له ۱۰۰۰ ز . وه

## زمانی کوردی :

له کهل دروست بوونی میرنشینه کانی نه رده لانه وه ده ست پین ده کات ، مه ورامی له میرنشینی نه رده لانه وه ، کرمانجی باتیری له میرنشینی جزیره بۆتانه وه به مه لای جهزیری ، فهقی تهیران ، له لی حهریری ده ست پین ده کات نه رده لان په یوه سستی سه فهوی بوون ، سه ره به خووی و خود فه زمانی بووه / تۆتۆنۆمی .

بۆتان ، پایته خته که یان جهزیره بووه ، له سه ره رۆباری ده جله به ، ئیستا ناوچه به کی مه کاری به .

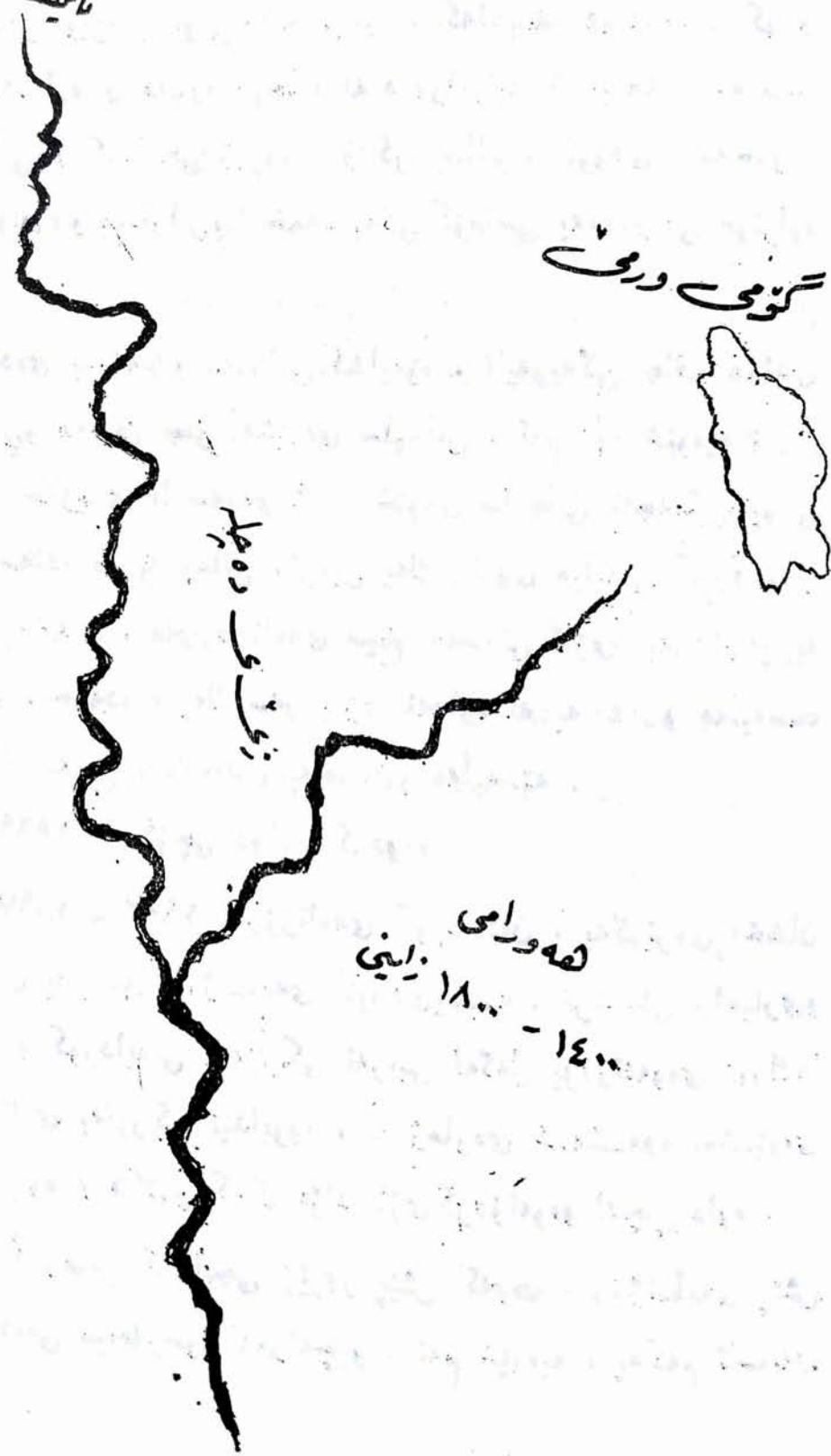
زمانیکی ویژهیی / ته ده بی ، په یدا بوو ، له نه رده لان دا ، په ریشان نامه ، مه سه نه وی ، مه لا په ریشان به باوه ری جه سه فه ری دا ، مه لی دا وه ، له چاخنی په یدا بوونی باوه ری ئاینی به کاند ، لایه نکری جه سه فه ری کردووه . مه جزیره - له لی حهریری ، مه لای جهزیری له ۱۶۴۰ وه سه دهی پانزه مه له ۱۴۰۰ ز ، زمانی ویژهیی باکووری زی و هیلی کۆمی ورمی ، ته و هیله له سه دهی ۱۶ ، ۱۷ کرمانجی باتیری له باشووری ته م هیله وه .

تایستا

گنوی دره

نیشی دره

له ورامی  
۱۴۰۰ - ۱۸۰۰ زین



## چەرخى بابان و دروست بوونى سلیمانى :

۱۷۸۴ زمانى ویژهیى نوئى هاته كایهوه ، كه له پيشا هونه ره كانى كورد به هه ورامى هۆنراوه یان داناوه ، چكه له هه ورامى به كان ئینجا هاتنه سهر شیهوى سلیمانى / کرمانجی ژيروو ، وه کوو سالم ، كوردی ، مهجوى ، ههروه کوو مهولهوى و بیسارانى و تهحمده بهكى كۆماسى به هه ورامى هۆنراوه یان وتوووه .

دواى سهدهى بیستم ، هه ورامى كشايهوه ، تا به ره به كى جاف هه ندى جار به هه ورامى و هه ندى جار به شیهوى سلیمانى ، ته م دوو شیهوه به : هه ورامى و جهزیری تا سهدهى ۱۹ ، شیهوى سلیمانى تاجه نكى چیهانى به كه م باوى سه ندر بوو به زمانى ویژهیى به ك كرتووى میلله تى كورد . كۆنترین په خشان ، مه ولود نامه ی شیخ حه سه نى قازى به رزنجه یى به له خیزانى كاك تهحمده ، به ك سهر بازى نه داوه له په خشان و هه له به ست نیوه هۆنراوه / سه جج ، ناوه ندى په خشان و هه له به ستته . له سالى ۱۸۶۹ دا كۆچى دواىى كردوووه .

له سالى ۱۸۹۷ - ۱۹۰۲ ، رۆژنامه ی كوردستان ، به كویره ی په خشان کرمانجی باتیری به كه مین رۆژنامه ی كوردی یسه ، نرخیكى رامیاری و میژوویى هه به ، كوردایه تى به هیلینكى ته ریى له كه ل بزوتنه وه ی تورك دا رۆیشتوووه ، وتارى به توركى تیندا بووه ، له ژماره ی شه شه وه به شیهوى جهزیری نووسراوه / دكتور كمال فؤاد كۆی كردۆته وه و له چاپى داوه .

دواى ۱۹۱۸ زمانى کرمانجی ژيروو پيش كهوت ، رۆژنامه ی پيش كهوتن ، سه رده مى میجه رسون ده رته چوو . ته م شیهوه به ، به كه م تاسانه و،



دووم بهرهمی زوره ، کئی برکی ی نیوانی موکری و بۆتانی / کرمانجی ژوورو ، کرمانجی ژورو ، ئەلقبای هەردووکیان ، بخوینریت هەردووکی شیوهی ویژهییە ، تا پۆلی ۳ ، ۴ی سەرەتایی هەریەکە لە ناوچەیی خۆی دا ، دواى ئەو دەقی خوۆشی ویژهیی لە هەردوولا بخوینریت .

بەرلوردی هۆنراوی سالم و نالی و مەحوی لەکەل وەفایی و مەسباح دیوان / بەبدولاً بەکو حاجی قادری کۆیی بکەین هەموویان زمانی ویژهییە .  
پنویستە هۆنراوە بەهەر شیوهیەک بێت ، لێک بەدریتەووە و راتە بکریت .  
ئێستا / ئیسپرانئو ، زمانیکى داتاشاراوی بەک گرتوووە دەخوینریت لە دانشکاو زانکۆکان دا ، رەنگە بێت بەزمانی کەریدەو چیمان کەرەکان بەلام لەناو میللەتان دا جێی نەبۆتەووە .

بەگورتی : زمانی ویژهیی جەزیری سەدەى ۱۷ - ۱۶ زمانی نووسین لە رۆژنامەى کوردستانووە ، دەرکەوتوووە .

هەررامى سەدەى ۱۴ - ۱۵

شیوهی سلیمانی لە سەرەتای سەدەى ۱۹ دواى ۱۹۱۸ وە وانەى لە سەدەى بیستەووە ، باوی سەندوووە .

# دەستوری زمانی کوردی

ریزمان - Grammar [۱]

دەستور ، تەوێهێه که دوواندن و ناخواتن و پەییوین و خویندنو نووسین و ریتمووسی زمانمان بەشیوێهێه کی راست و دروست فیر ئەکات .

## بەنچینه کانی زمان :

یە که م ریزمانو دووهم فەرھەنگی وشەکانە .

واتە زانیاری لێوەرگرتن و داناشین - Etymology علم الاشتقاق

## ۲ - فەرھەنگی وشەکان :

ئەو کۆمەڵە وشانەێه که لە زمانی نووسیندا بەکاری دینن و ئـ.ـە کری بەدوو بەشەوێه : -

۱ - وشەێ خۆمالی ، مولکی ئەو زمانەێه .

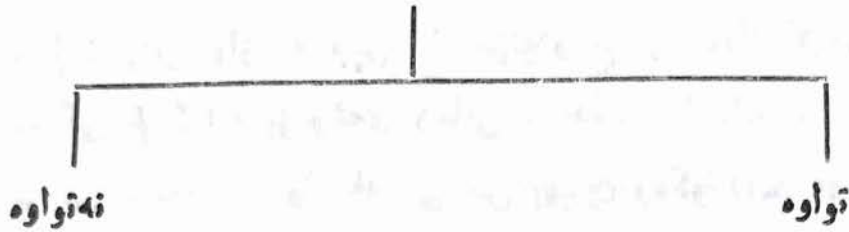
۲ - وشەێ دەردوێه که هاتۆتە ئار زمانەوێه ، هەندیکیان ئەتواوێه ئەوێه قالب و پەیکەری خۆی پاراستوێه ، هەندیکیشی تواوێه ئەوێه بەکران ئەبێت ئەوێه سەر وشە بنەرەتی یـ.ـە که .

وێکو : ئەوار ، لە تەمامەوێه مەینەتی لە ختەتەوێه و بەم جزرە .  
وشەێ ئەتواوێه ، هەندیکێ پەسەندی چیهانی هەبێه و هەندیکیشی شەقلینکی جیکەبێ ۴۸ یە .

---

[۱] لە وتارەکانی د . کمال فؤاد لە سووری زمانی کوردی کولێجی  
ویژە ، وەرگیراوە .

وشەى بېنگانە - بىيانى



بەشمە كانى رېزمان :

- |            |             |                      |
|------------|-------------|----------------------|
| فۇنۇلۇجى   | Phonology   | ۱ - زانستى دەنگە كان |
| مۇرفۇلۇجى  | Morphology  | ۲ - وشە سازى         |
| سېنتاكس    | Syntax      | ۳ - رستە سازى        |
| ئورتۇگرافى | Orthography | ۴ - رېنووسى          |

دەنگە كان - نەبى بۇ نووسىيىن رېنووسى لاتىنى نوئى ساغ بىكرىتەوہ نەك نەو لاتىنە كەلە ئىنگىلىزى و توركى يەوہ وەرگىراوہ .  
 شارەزايى يەكى باشى ئەوئىت لە دەنگە كان دا ، لەرېنووسى لاتىنى يە نوئى يەكە دا ، لە زمانى تايپەتى دا پىنى ئەلېن فۇنېتىك - phonetic قورستىرىن بەشە ، بەئامپىرو دەزكا دەر ئەكەوئىت ، ژمارەى لىرېنەوہ و چۇنىەتى دەرھاتنى ، چۈنكە فۇنېتىك بەشىكى كرنكى رېزمانە .  
 دەنگ بېچووكترىن شىوہى وئەو تىپ ، بېچووكترىن شىوہى نووسىنە بۇ ھەو دەنگى تىپى .

بۇ بەراورد - ج - چ وشە ئەھىئەتەوہ :

جل - چل - جاو - چاو .

گەرەكە كۆمەلە وشە يە ھەبىت ئىنجا تىپى بۇ دابىرىت ھېچ نەبى نو

وشە تىپى پىشەوہ و ئاوەندى دواوہى ھەبىت .

بۇ وىنە - ل ، ر له سەرە تاوۋە نى يە .  
 خ ، غ ئەتوانىن واز له تىپى غ بېيىنن و خ بۇ سووك كىردن ھانووۋە  
 چونكە دەنگى غ گرانە بۇ وشەى زمانى تر دەست ئەدات .  
 س - ص - ئەتوانىن واز له پىتى ص بېيىنن وەكو : -  
 سەوز ، سەد ، بەتپى س بىنووسرىن .

### بزوئىنە كان - Vowels :

بەشىكن له دەنگ ، كورت و درىژيان ھەيە بەپى لائىنى نوئى .  
 ۱ - كورت - چوارە وەكو : a . ئەو ، u . كورد ، l . كرد ،  
 i . كىرفان .  
 ۲ - درىژ - پىچن وەكو : a - ئا ، u - وو ، o - ۆ ، e -  
 ئى ، l - ى .

بۇ وىنە : aw - ئەو ، aw - ئاو

Kur - كور ، Kur - كوور

M'un - من ، girfan - كىرفان وەكو ژىرە لەھەرەبى دا ئى -  
 ياي نادىيار ، ۆ - واوى نادىيار لە شىوۋى كرمانجى ژىروودا لە سلىمانى  
 بەكار دەھىنرىت .

وو تەبى چار بىكرىت و نىشانەيەك بۇ سەر يە كىتكىيان دا بىنرىت .

دۆ - do ، دوو - du

شىر - Ser ، شىر - Sur

بۇ ( o و e ) بەكارى ناھىنن و پىن و بىستمان پىنى نى يە بەلكو بۇ  
 زمانە جىھانى يە كانە .

Kurd - كورد ، Kord ، gird - گرد  
 Nirh نرخ ، نیمه له‌بانی e ، ا° به‌کار نه‌هتین له کوردی‌دانه‌بێ  
 وای u ، ا° وه‌کو - کورد ، کرد ، له‌بانی (o) ، u به‌کار بیت .  
 هه‌موو بزوتنیکێ سه‌ره‌تایی نه‌بێ هه‌مزه‌ی له‌که‌ل بیت وه‌کو : ئاو -  
 aw ، چونکه هه‌مزه تپیی قورگی‌یه .  
 نه‌ندی بزوین هه‌یه u ، کوئ ، زوی ، له‌بادینی - بو‌تانی و هه‌ورامی و  
 کرماشانی‌دا هه‌یه .

ه° - خوین - خون ، کویر - کور ، له‌نیوانی ک ، و بزوتنیکێ  
 سووک هه‌یه ku ، k"we'n ، وئ ، ه° به‌ک ده‌نگ نی‌یه له‌ئه‌لمانی‌دا  
 هه‌یه وه‌کو : شاری کولون K'olu به‌ک ده‌نگه به‌لام له کوردی‌دا زور  
 خزمالی‌یه K"wen ، G"we'n وو - نه‌بێ و° ، بنووسریت و نه‌بێ  
 له ه° له‌وئ له‌نووسین خوون - خوین ، جیا‌بکرینه‌وه .  
 چووه Gurwa ، نه‌کینا نه‌بێ به‌٣ و بنووسریت .  
 ا° کیرفان ، کیرا ، ی دریز به‌ی v بنووسریت وه‌کو :

پ ، چ ، ش

ا - ی کورت ، ا° - ی دریز .

نیپه‌کان ، که جیا‌کراوه‌ته‌وه ، هه‌مووی له‌رووی ده‌رهاتنی له‌قورک و  
 که‌روو جزوی ده‌ربڕینی و هاتنه‌ده‌روه‌ی له‌زمان و ناوده‌هه‌وه‌یه .

نیوه‌بزوین - y ی ، w و - Semi - Vowel - له‌نیوانی  
 بزوین و نه‌بزوین‌دا ته‌وه‌ستی ، بزوین و نیوه‌بزوین بتمان‌هی ده‌ره‌تانه‌کانی  
 ده‌نگه و بزوتنه‌وه‌ی نه‌ندامی له‌شو و نه‌وان‌هی له‌پیشه‌وه یا له‌سه‌ره‌تاوه دین  
 Wazy وازی ، یاری ، به‌لام نیوه‌بزوین وه‌کو نه‌بزوین وایه ، وه‌که‌به‌ک

به کار نه مینریت ، له سه ره تاوه نه بزوین به گران دیت .  
 وشه ی کهرت کراو - سه ره تا کانیا ن - نه بزوین - یا نیوه بزوینه .  
 Haw'ur - 48 - ویر RastaWho Ha/W'itY - راس - تهو  
 - خۇ Ras/taW/vho .

هه ندی چار دوو دهنگی - Diphthong - واته دوو بزوین ، یا  
 بزوینو نیوه بزوین دیت ، تهه دوو دهنگی به .

فونیم Phonem - له به راوردی شیر - شیر ، برین ، برین Biri'n  
 Biri'n ، 'Ser' - 'Sir' - فونیم - بۆ جیا کردنه وهی دوو وشه یه له  
 وانادا وه کو - شیر ، شیر ، لهو دوو وشه یه دا e ا ته مانه فونیم ، تهو  
 شیوه یه نیشانه ی دهنگیکه و تهو تیپه جیا کهره وه یه .

نه بزوین - Consonant

۱ - تیپه کانی لیو - Bilabial - بیلابیال - دوو لیو به کار دیت .  
 وه کو ب - b - پ - p ، دهنگی هه یه وهك b d.g هه یه دهنگه کای  
 کپه - p.t.k ، ته مانه کپن .

۲ - تیپه کانی دان - Dental - دینتال - دان تیدا به شدارو د - d  
 ت - T .

۳ - تیپه کانی قورک - Gutlural - گوتورال :  
 ک - G قورک به شداره ، ق - G قورک زورتر به شداره ک - k کپه  
 ۴ - تیپه کانی لیوو دان - لایوودنیتال : - وه کو ف - V لیوو دانه  
 W - و لابیاله ، تهنها لیوه ، ی - palatal y - پالانیتال - مه لاش-وو  
 به شداره ، ناوه راستی زمان .

*w' y* - ی ، و نیوه بزویتنن *Semivouel*

۵ - تیپه کانی لووت - *Nasal* - ن دریتز وه کوو : -

زهن - وله - زه نگو له ، *N' n* ، لووت به شداره - ، نک ، ن منک  
وه کوو : هه نک ، مانک ، ده نک جاری دست کاری نه مه ناکریت ، به  
فونیم نه ژمیرریت نک له شیوه ی سلیمانوی له هه له سستی حاجی قادری  
کزیی دا :

بکهن به بی دهن

جوشی بدهن وه کوو ههن

۶ - تیپه خشه بی به کان - سپرانت *Spirant* ، کپو ده نکه کانی له

دروست بوون دا جوره خشه به کی تیپدایه ، له به ک دانه ، وه کوو : *S* - س  
*V* - ف ، *F* - ف ، *S* - ش ، *h* - ه ، *h* - ح ، *Z* - ز ،  
*g* - غ ، *h<sub>v</sub>* - خ له بو تانی دا *w* ی نیمه به *V* به کار دیت .  
*h<sub>v</sub>* - x - خ .

*h* . ه ، *h* . خ ، *S* . ش ، *g* . غ ، *h<sub>v</sub>* . خ ، ح . ز ،  
ح . ز ، *S* . س ، *V* . ف ، *F* . ف .

*h* به ه نه لین : *Glota* . پتر بتمانهی به قورک هه به .

دوو باره سپرانته ، وانه تیپی ه هردوو کیانه .

۷ - تیپی مه لاشوو زمانه . *Affricat* نه فریکات ، زورتر بتمانهی

به مه لاشوو ، زمان نه بدات له مه لاشوو وه کوو :

*g* . ج ، *ʃ* . چ ، *C* . چ

۸ - تیپی شلو رهوان : *Liquide* لیک دیری له شلی به وه هاتوو ،

شلی رهوانی تیپدایه وه کوو :

با . ل ، ا . ل ، ر . ر ، ر . ر

۹ — تپه عه ره بی به کان له کوردی دا بهم شیوه به نه نووسریت :

ذ . ص . ض . ط . ظ . ث . ع . ه . همزة

d . s . d . T . z . T . e . e

وه کو : ذکی . daki ، لذید . Ladid ، صالح . Salih ، أرض . ard ، طاهر . Tahir ، ظاهر . Zahir ، ثابت . Tabit ، علی . Ali ، مأمون . Mamun ، ما . Ma

میژووی نووسینی تم لائینی به سه د سال نه بیت ، هر تپه ی بو دهنگی بو دوو دهنگ نویه وه کو ch بو چ sh بو ش . دوو جوره ریژووس به به :

۱ — ترانس کریپشن : Trans cription به ته واوی زار اوه که ی نه نووسیت و وه کو دیتته ده ری و ده نه بریت و چۆن نه یلیت .

۲ — ترانس لیتراسیون : Trans Literation شیوه نووس شیوه و که سه و فورمی وه کو خزی ده نووسریت وه کو سجادی علاء الدین ، به شیوه ی به که م . Sajjadi Alaud - din مصباح الديوان Misbah 'udiwan وه کو تپه ی خۆری — الحروف الشمسية ، له عه ره بی دا ، ال نه پهریت ههروه ها تپه ی مانگی — القمرية ، هل — نهل ده نه خات عب دو سه لام A'bdu'us - Salam ، نه مه وه ستانه له ریژووسی ترانس کریپسیون ، به ته واوی چۆن نه ی لییت ، زار اوه که ی وا نه ی نووسینه وه ، له تپه ی شه مسی دا وه ستان وه له قه م هری دا ، نهل ده رده که ویت وه کو : کتاباً . kitabān ، سه ما . Sam - ma ، نی به Niya ، چی به ،



Ciya ئەژنۇ - "azno"

بۇ ۋىتە : -

كانى يەكى روونى بەر تريفەى مانگە شەو  
لە بنيا بلەرزى مـروارى زىخو چەو



جوانترە لەلاى من لە دەريايى بىنـنوور  
شەپۇلى باتەبـسەر تيشكى خۇر شاپ و هوور



Kaniyaki runi bar Tirifay manga saw  
Labinya bilarze mirwarie (y) Zihu Caw



Jwantira la lay min la daryay besinur  
Sapoli batabar tiski hor Silpu hur

Syllable - برگە

morphem - مۇرفىم

accent - intonation - نەبرە

شەيەك ، كەرت ئەكرىت ، شوئىتى ۋەستانى ، برگە يەكە ئەۋبەرگە يەش  
لەك دانەۋەى ۋانابى ۋ راۋەى ھەيە لە رووى رىزمانەۋە ، بەو برگانە ئەلەين  
مۇرفىم ۋە كوو :

داكرتن - دا / كر / تن ، دا - پىشگرە ، كر - رەكە ، تن نىشانەى  
چاۋكە ، پاشگرە . كرتەۋە - كر / تن / ۋە - كر - رەكە ، تن - نىشانەى  
چاۋكە ، ۋە - پاشگرە ۋانابى كۆرۈۋە .

ھەريەكى لەم برگانە ، مۇرفىمەن ، بەلام ھەمۋو برگە يەك مۇرفىم

نىيە - چونكى مۇرفىم لەرووى رىزمانەو ، لىك دانەو و راۋەى ھەيە .  
بركەكانى وشەى ئاسمان - ئاس / مان ، مۇرفىم نىن - چونكى  
بركەكانى واتاى نىيە .

ھەمو مۇرفىمىك بركەيە ، بەلام ھەمو بركەيەك مۇرفىم نىيە لەوشەى  
لىك دراو - Composita وشەى ساكاردا بەپىيى بركە جوى ناكرىنەو ،  
وشەى ساكار ھەيە لە بركەيەك زۆرتەرە .

### ئەكسىپىنت : accent نەپەرە

قورسايى وشە لە گواستەو و قورسايى لەسەر وشەو راگىر كردنو  
كرتنى ، لەكانى خويندەنەو دا ، واتاكەى ئەكۆرپىت ، ئەو كرىنە نەبىت  
ھەلەى تىدا پەيدا ئەبىت وەكو :

كشتى -  $gi\ 'sti$  ، بەرىو بەرى كشتى ، كشتى ھات ، يەكەم قورسايى  
لەسەرى و ئەوى تر لە سەرەتاو .

ھاتن - چاوك ، ھاتن - ئىو ھاتن ، كەسى سىيەمى كۆيە لەزمانە  
كانى ئەورۇپى دا ھەيە .

لەو وە ، لەو وە - ھەمانە ، ھەمانە ، ھەرىكە واتايە كى ھەيە .  
لە پىناوى ئازادى نىشتمانى دا - نىشتمانى دوو واتاى ھەيە وشەى  
نىشتمان - خاك ، ى بۇ خستەنە سەر ھاتو و ، راناو . براپەتى -  
الاخو ، براپەتى أخيه .

رىزمان - دەستور ، قواعد ، رىزمان - احترامان ، ئەمەنە بەلاتىنى  
و بەرىنووسى كوردى . جيانا كرىنەو ، تەنھا بەقورسايى يەكە ئەزانىن ،  
ئەمەيە ئەكسىپىنت ، پىويستە بىزانىن بۇ خويندەنەو ى زمانىك ، نىشاھە كەشى  
ئەمەيە / لەسەر ئەو چېكەپەي كە لەسەرى ئەو سىتى .

## رستە :

- دەربىرىنى مەبەست - نيازە بەوتن يابە نووسىن ئەگىرى بە :
- ۱ - بەپىنى ناوەرۆك - پرسىيارى ، خەبەرى ، سەرسوورمان ، قەرمانى
  - ۲ - بەپىنى چۈنپەتى دروست بوونى -
- أ - ساكار - ئازاد كىتىپ ئەخوتىنى  
ب - فراوان - ئازاد بەخىرايى دوالاپەرەى كىتىپەكەى خویندەو  
ج - لىك دراو - ئازاد كىتىپەكەى خویندەو و رویشت .  
ئەبى شارستەى تىدا بىت بەلاى كەمەو .

## رستە دوو بەشە :

- ۱ - لارستە - ھەر چەند رىز بىكرىت ، لىك دراو دروست ناكات  
و ھەكوو : بەرەو شار كەوتىنە رى

كە ھاتى بۇ لام كىتىپەكەت ئەدەمى

رستەى بەكەم بىمانەى بە دوو ھە وانا لارستە + شارستە بەك

۲ - شارستە - رووناك ھاتو دەستى كرد بەخوتىندەو .

رووناك ھازە ژوورەو وى - دوو كوزارەو بەك نىھادى ھە بە

رووناك ھاتو پىموت - دوو نىھاد ، دوو كوزارە بە .

Subject - نىھاد

Predicate - كوزارە

رۇژباش ، ئافەرىن ، خوات لەكەل ، ئەمانە رستەن ، مەبەستىكىيان ھە بە .

با لەئاسمانى ئالۆزو لىلى پايزدا پەلە ھەورەكانى كلىر ئەكردەو

ئەمە رستە بەكى فراوانە .

بـا ، لەئاسمانى ئالۆزو لىلدا پەلە ھەورەكانى دابووە پىش خۇى و

خەرىكى كلىر كىردنەو ھەيان بوو .

تہفتونیشن - Intonation

Epenthese - تہمہ لہ دوو زاراوہ دا روو تہدات وہ کو :

بہفر ، لہ زاراوہ یہ کی تردا تہلین : بہرف بہگورینی تہم تہپانہ تہلین

تہپیتس - زیخ - خیز .

## زاراوہ کانی ریزمان - مصطلحات

پرو - لہ کھل - پروناون - لہ کھل ناو

تہنتی - دژ ، ناو ، ناوہ لئاو ، جیناو ، کردار ، ناوہل کردار

پہیوہندی ، تیپ - حرف ، پیت - Particle - پارٹیکل - تہوہی

کہ کورانی بہسہرا نایہت - Vocative ' pre - position - بانگ کردن

Negation تہفی .

Nemeral - ژمارہ

Verb - کردار

Adjective - عطف -

prnoun - پری ناو

Interjection - نامیری پہژارہو ہاوار

Conjunction - باری تر کہہو وەر کردن بشیت

Nomen : ناو - ناوی تاییہتی وہ کو ناژاد

Sulostantive - ناوی کشتی وہ کو : ناژادی

ناو : بہشیوہی کشتی دوو بہشہ :

۱ - مانہری - مادی - Concretum وہ کو :

داس ، کلیل - تہمانہ نامیرن ، ناوی بہرجہستہن .

۴ - واتایی - Abstractum مهغهوهی وه کوو : ته باشیر

مهروههها به کویرهی وه رکیراو ، وه رنه کیراو - جامدو مشتق نه م دابش  
کردنه شی مهیه .

وشمه : وشه ساکارو لیک دراو مهیه له کهل خیزانی وشه دا .

مهروههها له تیپینی وشه دا ، نه مانه نه بینین : -

دهنگ ، برکه ، وشه ی ساکار ، وشه ی لیک دراو ، خیزانی وشه ،

فونیم ، مؤرفیم ، ناوکی وشه ، ریشه .

بؤ وینه : زانین ، ناوکی وشه و خیزانی وشه گانی :

زانا ، زانست ، زانستکه ، زانیار ، زانیاری ، نهزان ، لوزان ،

نه مانه مهوهوی خیزانی وشه کهن .

زانین - بناغویه ، نهوانی تر خیزانه که یه تی ، له زانین و نه زانم زانیمان

له مهوهویان دا ، زان دوباره نه بیته وه ، نه مه ناوکه ، مهروههها ره کی

کرداریشه .

کردن ، کردم ، نه کهم - ناووک نه نپا ک ، کرد ، ریشه که یه تی

کوشتن - نه کوژم ، ش ، کؤررا به ژ ، ک نه کؤرراوه ، نه مه ناوکه .

ناووک نا کؤرریت وه کو خوی نه میته وه له مهوه وشه کازدا .

ناووک له ره کو ریشه وردتره .

وشه که ورد کرایه وه ، نه بیق به برکه و مؤرفیم ، وردتری به که یته وه

نه بیق به دهنگه کان .

له ورد کردنه وه دا نه که یته شوینی ایه تیپی یا زؤرتر - که تیتر ورد

نابیتته وه ، نه مه ناوکه و ره کی کرداریشه وه کو :

زان مهندی جار له ته ک یه کی له ریشه گانی رابوردوو یا رانه بوردوو

يەك ئەگر تەوۋە .

وشەي خشايبە تيا بەفارسى باستان - شاه ، كۆررانی بەسەرا مانوۋە

بوۋە بەشا ، تىپى - ش - ماۋە تەۋە .

كەردا ، كارددا ( سومەرى ) ، كەرتا ، كارنا ، كاردوخ - يونانىيە

لە نووسىنى ئەكزىنەفوندا ، كوردان شا / تەردەشیری پاپەكان كورد - لە

عەرەبىدا ، لە ھەموویاندا تىپى ك - ر - د - ئەمىننەۋە ، ئەچنەۋەسەر

ینو بناۋانى وشەكە ، ئەمەيە ناوۋكى وشە ، لەم روۋوۋە راژەمان ئەكاتو

پەيكى رىكە نیشان دەرە .

بەزۆرى ئەبزوین ناكۆرریت ۋەكوۋ ئىسكى مەردووم وایە ئەمىنیت ،

بەلام بزوین كۆررانی بەسەردا دىت ، بربەرى ئەو وشەيە كە بەرگى

ئەكات ، ناۋكى وشەكەيە .

ھاتن ، وتن - تەبى ، ئەلیم ، ئەمە خىزانەكانى بەتەۋاۋى ئەكۆرریت

ئەمە جىاۋازە .

ۋەرە - بىم ، لە ئەينىكىلىزىدا - best - good - betler ئەكۆرریت

مەرۋەما - most و much -

## بەشەكانى وتن :

۱ - ناو Noun

۲ - جىناۋ - بىر ناو - pronoun

۳ - ئاۋەلناۋ - Adjective

۴ - كردار Verb

۵ - ئاۋەل كىدار - adverb

۶ - پەيوەندى - Conjunction

- ۷ - بانگ - نداء - Interjection
- ۸ - نهني - نا - Negation
- ۹ - بۆ گۆررانی و ئاواز - Modulation - وه کو ده لواو ، ئای ئای
- ۱۰ - دووپات - Reduplication - وه کو : کچ و مچ
- ۱۱ - بچووک کردنه وه - Dimuntive
- ۱۲ - رهنکه و احتمال - Consessive
- ۱۳ - مه رج - Coudition
- ۱۴ - که یان دن - Relative
- ۱۵ - نیشان کردن - Demonstrative
- ۱۶ - وه لام - جگه (استثاء) و پارتيکل - partical
- تهو به شه وتنهی که گۆررانی به سه ردا نایه ت وه کوو تیپی په یه یوه ندی
- Letter -

۱ - ناو - دوو به شه :

مادی - Concretum

معنیهوی - واتایی - Abstractum

دابەش کردنیکی تری هه یه ، وه رکیراو ، وه رنه گیراو : - اخود ناوی  
کۆمهل / گشتی و تایبه تی .

ناوی ره کهز - جنس - وه کو : مرؤف ، ژن ، کور ، مهل ، کۆنر  
پۆر ، ته مه ناوی کۆمهل و گشتی یه که ره کهزی لئ چوئ ته کریته وه .

ناوی تایبه تی - ناوی کهس و هه ندیک ناوی کات و شوین وه کو : -  
به یانی ، هه ورامان ، ته مانه ناوی تایبه تین .

نامپیر - آله - چه کوش ، داس ، ته ور

كۈۈن : ناو ئەكرىت بەچەند بەشىكەۋە :

۱ - ناۋى كۆمەل - اسم جمع - ناۋى كىشىيە ۋە كوو : - ھز ، لەشكر ، مرقۇف .

۲ - ناۋى تايىبەتى - اسم خاص - علم - نەرىمان - شاس-وار

۳ - ناۋى شوين - اسم مكان - باخچە ، زانستكە ، چيا ، ولات ، سلىمانى .

۴ - ناۋى رەكەز - اسم جنس - ژن ، پياو ، مەل ، رووبار ، چيا ناۋى شوين ، كىشىيە ، رووبارى سيروان ناۋى تايىبەتىيە مرقۇف - ناۋى كىشىيە - كەۋ بەژن ، پياو ، ئەبن بەناۋى رەكەز .

كەۋ - ناۋى كىشىيە ، نىرەكەۋ يا ماكەۋ ، ناۋى رەكەزە .  
بەيانى ، نىۋەرۇ - بەيانىان ، ناۋى كاتن .

**جىناۋ** : راناۋ - برى ناۋ - *pronoun*

راناۋ - دوو بەشە - جيا ، لكاۋ

جيا ، كەس ، تاك ، كۇ ، كەسى يەكەم ، دوۋەم ، سىيەم ، من ، تۇ ، ئەۋ *personal*

لكاۋ - ئەلكى بەناۋەۋە ، ھەرۋەھا ئەلكى بەكردارەۋە تىپەر ياسا تىپەر *Enclitic* ۋە كوو : نوۋستىم ، نوۋستىت ، نوۋستىن ، نوۋستىن بۇ تىپەر .

كوشتىم ، كوشتىت ، كوشتى بۇ تىپەر

لكاۋ - بۇ ھەيى ، تملك *possessive* بەكار دىت ۋە كوو : مان ، تان يان ، م ، ن ، ي ، كورم



ههروهه ها لكاو بۆ خودى - Reflexive - خۆى ، خۆم ، خۆمان .  
 كورم - م - تملكه ، من كورم - ليره دا نه بئ به - is - كردارى  
 يارمهت دهره - نهو كوره - ه - is - له فارسى دا : است ههروهه ها شدن  
 - بوون - كردارى يارمهتى دهرن ، ههروهه ها نهو پياوه - كردارى يارمهت  
 دهره كهى بۆته - ئيفليتف - بوون ، نه بيم ، بووم ، بووبم ، نه بئ ، بوو  
 بووه ، بووبوو ، چوون ، نه چم ، چووم ، چووبوم ، چووه .  
 نووستن ، نه نووم ، نووستم ، نووستبووم .  
 لهم ورد كردنه وه به - هه نديكى تهواو نى به نه بئ له دهقى كۆن دا بۆى  
 بكه رين - بوود - وجود ، نابوود ، عدم ، نابووت له مه وه ها تووه  
 ئيمه دلسۆز تانين - تا - راناوه - نين - are .  
 نه مانه به ردن - ن ، نيشانهى كۆيه .  
 كتيبمان - خواردمان - مان له به كه م دا له كه ل مان ، دووهم چياوازه  
 ولانى منه - is, o - كردارى يارمهتى دهره - فعل مساعد -

### نهاد و گوزاره -

المسند والمسند اليه

- المسند - يشمل الفعل والخبر وما اصله خبر
- المسند اليه - يشمل المبتدأ وما اصله متبداً أو الفاعل أو نائبه
- 1 - نموونهى به كه م 1 - به شى به كه م - بكه ر - الفاعل - Birds fly
- 2 - به شى دووهم كردار - الفعل ' Fish Swim ' Ali Came
- 2 - نموونهى دووهم - پتر بوونى وشه و ياهه ندى وشه بۆ تهواو كردنى  
 واتاي رسته كه - Birds fly in the air

۳ - نمونہ ہی سنی یہم - تہ کەر کرداری تی پەر بہ کار بیت ؛  
We drink milk - تيمه شیر تہ خۆينه وه

التكمله الفعل الفاعل

۴ - نمونہ ہی چوارہم - تہ واکەر لہ دوواوہ یا لہ پیشہ وه  
تيمه شیر تہ خۆينه وه ہموو روژنيك

We drink milk every day .

هموو روژنيك تيمه شیر تہ خۆينه وه

Every day we drink milk

## ئاوہ لئاو :

کورانی ئازا ، کورانی ئازا - کۆی نا کەینە وه ، کورە ئازا کە ، ناسراوہ  
کوریکى ئازا - یە کى - پیاو - پیاوہ کە ناسراوہ - مطلق - Absolute  
لە پلەکان دا - زیرەك ، زیرە کتر ، زیرە کترین ، ئەمە لە بەراورددا  
تر - ترین - یۆ ئاوہ لئاو ، زەرف وە کو :  
زوو ، زووتر ، زووترین  
پلەکانى ئاوہ لئاو : -

1 - Positive - چاک

2 - Comparative - چاکتر

3 - Superlative - چاکترین

## چۆری ئاوہ لئاوی وەرگیراو :

۱ - پەسەندی بکەرئى - الصفة الفاعليه

- نووسەر ، بینەر ، خوینەر ، ئەمە داتاشراو .

۲ - پەسەندی کراو - الصفة المفعولية - بینراو ، نووسراو

۳ - پەسەندی نەسەبی - ھەورامی ، شارباژییری ، پشدەری ، کەلاشی ھەورامی .

۴ - پەسەندی حال - ھەکوو : دەم بە پێ کەنین ، دەست بە قەلەم کۆل بە دەم ، چاو بە کریان .

N. agentis نومن ئەگینتس - ئەمە ھەکوو : بینا ، زانا ، دانسا ، جیاوازی لە نیتوانی بیناو بینەر ، ئەمە جیاوازی بە کی پەسەندی بکەرە ( الصفة الفاعلية ) . ھە نومن ئەگینتس ھە ھەمیشە بی بە - ئە ھەوی پێشوو ھە کوو : -

خوینەر ، بینەر ، بینەر کانی بە .

پری پۆزیشن - Preposition ، پۆست پۆزیشن Postposition - دا -  
da ، داوہ - dawa .

بە سەرچناردای پێ پەریم ، لە ھەولێرە ھە ھاتم - ئەمانە پاش گری

پە یووستین .

ناوی ژمارە - بەك ، ناوی ژمیرراو - دەستە ، سەدە ، ھەزارە ،  
تاقانە ، ھەوتە ، چلە ، مانگانە ، سالانە ، ھەفتانە ، لە ھەندی شوین دا  
- پەسەندی بە - صفە یە ھە ھەندی شوین - زەرە بۆ کات بە کار ئە ھینریت  
مانگانە کەم ، ناوہ .

کار دینال - بەك ، ئوردینال - ریز - ترتیب ھە کو :  
بە کەم ، بە کەمین ، چوار بەك - کەر تە ، بەك بەك - دا بەش ئوزیە

## په یوه نډی - ربط Conjunction

نامیری په یوه نډی په : - و - به لام ، چونکه ، نیتړ ، چ ، ش - منیش  
تا ، که ، یا ، هر چه زنده ، نه که رچ ، همدیسان - له که ل نه وه شدا ،  
ده ست خوش ، استعسان .

بانگ کردن - Interjection - اداء - خوژکه ، نافرین ، نه فرین ، نکا ،  
پارانه وه ، توخوا ، سویندو سه و که ن به خوا ، سه رسوورمان - نای ، ته و بیخ ، دورد ،  
سنکان ، ناخو په ژاره ، داخه که م به داخه وه ، ناکاداری ، زینهار ، خه به ردار .  
Consessive په نکه و احتمالی تیدایه ؟ به لکو ، به شکو ، ره نکه ،  
ری تی نه چیت ، له وانه په

مهرج - Condition - نه که ر ، تا ، هه تا ، که ر ، که - زه رفه ، که  
چووم رؤیشتبوو .

نه فی و نه می - Negation - نه ، رابووردوو ، نا ، بو ناینده و رانه بووردوو  
هر کیز ، هیچ ، بو نه فی  
نه که می ، نه می ، مه که - داخوازی په

## نه ناسراو Indefinite - مبهامات -

هه نډی ، که می ، بری ، توژی ، که لڼ ، که سنی ، هه هه  
کشت ، فلان ، فیسار .

وه لام - به لی ، نا ، با ، هاتم ، نه ری ، نه خیر ، وایه .

پرسیمار : کئی ، کوو ، نه ری ، چه ند ، چون .

له یه که چوون : تشبیه - وه که وه کو ، چون ، به فراوان چون  
سه یل - وانا ، ناسا .

ظرف : ناوی کات و شوین ( زمان و مکان )

ظرف زمان مکان اسم زمان مکان

کولزار - ناوی شوین - اسم مکان ، روژ - اسم زمان - ناوی کات  
 بندار (ناوی شوین) ظرف مکان ، زوو ، به روژ ، به شه و ظرف زمان  
 به سعاتی - زهرفی کاتی به .  
 سه ربه زیر - زهرفی شوینه

خیر - زهرقه ، به خیرایی - حاله - په سندی بو حال .  
 پاش - پیش . بو کات و شوینه . پاش یا پیش دهر کاکه .  
 پیش نیوه رو - ناوی کاته ، له پیش نیوه رو - ظرفی زه مانه .  
 به پیوه - به - پری پوزیشنه - پی - ناوه ،  
 وه پوس پوزیشنه - موموی ته بی به حال .

**اظافه :** کتیبی من - تملک ، روژی شه ۴۴ - به یان ، کوری  
 نازا - صفه به .

کویتی ههورامان ( کویتز ) ناوه ، ی - اظافه به / نخصص ، ههورامان  
 ناوی شوینه .

شقامی مهولهوی - به یان و ناسینه

بالای عهره ر ( بو له یه ک چون ) تشبیه به کار دیت .

چالی قوول

چال - ناوه ، ی - اظافه به ، بو ئاولناو یا صفه

قوول - ئاولناوه .

**کردار :** Verbum کر نکترین به شی پیزمانه ( چاوکه )

infinitive چوره کانی :

۱ - ان  تى پەر  
تى نە پەر

۲ - دن  تى پەر  
تى نە پەر

رژان ، رژاندن - Causative - تەبىقە تى پەر - پاسىف و تەكتىف  
passive - Acative

۳ - كان : وەكو زانين  
۴ - تن : وەكو كەوتن  
تى پەر و تى نە پەرى ھەيە

ھەندىك چاوكو كردار ، تى پەر ، كەكرا بە تى نە پەر تەبىقە پاسىف  
تى نە پەر ، كەكرايەو بە تى پەر تەبىقە كۆسىتف ( كوشتن ) چاوكە ،  
تى پەر ، كوزران چاوكە ، تى نە پەر .  
بە ت - ن يەكەمىان Transitive

دووم بە ( ا ، ن ) passive كوزرام ، لە بىچىنەدا لە چاوكى  
تى پەرەو وەرگىراو .

مردن - تى نە پەر intransitive پژمىن ، كۆكىن  
مراندن - تى پەر Causative بىچىن ، نووسىن ، زانين

### ورد كوردنەوہ :

Declination  
تصريف الاسم

Conjugation  
تصريف الفعل

تصريف  
Inflection

زاین ، تهزائم ، زانیم ، زانیومه ، نهمزانی ، زانیووم ، بزائم -  
احتمالیه -

Subjunctive ، بمزانیایه - رووی نه داوه - بزانه ، مهزانه ، نهزانی ،  
نازائم ، زانراوه ، زانا ، بزانی ، زانست - زانیاری .  
ورد کردنه وهی کردار به پئی کات و کسه .

ناوی کراو - اسم مفعول - Present Participle { بینین - زانین  
ناوی بکهر - اسم فاعل - Past Participle { نووسین

### ناوی کردار :

اسم فعل - Nomen Verbi چاوکه ، ناوه وه کو : کهوتن ، خواردن ،  
نووستن ، تی کوشان -  
[ تن ، ن ، ین ، دن ]

### ناوی چاوگ :

اسم مصدر - N - actionis - زانست ، کوشش - رهوش ،  
به خفیش ، برشت ، کردار .

### ناوی بکهر :

اسم فاعل - N - agentis - سیفته تی بکهری نووسهر ، خوینهر ،  
بینهر ، به خفشدهر ، بزانی ، بکوژ ، بپر کوژهر - نهه کانی به .

### ناوی کراو :

- اسم مفعول - سیفته تی کراو - نووستوو - بپراو - زانراو -

نووسراو ، کوژراو ، مردوو .  
 ناوی بکهری ، هه‌میشه‌یی وه کوو : بیئا ، پرسا ، دانا ، زانا  
 جیاوازی سیفته‌تی بکهر و ناوی بکهر - نه‌وه‌یه که سیفته‌تی بکهر - الصفة  
 الفاعلیة - کانی‌یه ، و ناوی بکهر - اسم الفاعل ، هه‌میشه‌یی‌یه .  
 ناوی کراو - ناوی چاوک - اسم مفعول و اسم مصدر - تی‌که‌لاوه -  
 وه کوو - کوژراو .

چاوک - مصدر - تی‌په‌رو تی‌نه‌په‌ری هه‌یه - لازم و متعدی -

Transitive	مصدر
Intransitive	

کۆرینی چاوک له تی‌نه‌په‌روهه بو تی‌په‌ر - نه‌هه‌هه‌هه‌هه‌هه‌هه‌هه  
 سووتان - چاوکی تی‌نه‌په‌ره نه‌کری به‌سووتاندن ، چاوکی تی‌نه‌په‌ره  
 وه‌به‌په‌چه‌وانه‌ی له‌تی‌په‌روهه بو تی‌نه‌په‌ر نه‌هه‌هه‌هه‌هه‌هه‌هه  
 نه‌بن به‌ کوژران ، که پاسیشه .

کرداری راستی و ره‌نگه - احتمالی - هه‌یه -

راستی - indicative - نه‌رۆم - حه‌قیقه‌تی‌یه -

احتمالی - Subjunctive - نه‌که‌ر به‌چوو‌مایه ، برۆیشه‌تایه ، به‌تیپی

- ب - احتمالی دروست نه‌بیته له‌نیسته‌وه ئاینده‌دا .

ناوی پنی‌ویستی - Necessitatis -

چاپه‌مه‌نی ، ته‌قه‌مه‌نی ، سووته‌مه‌نی ، خورده‌نی فارسی ، نه‌مانه

ناوی پنی‌ویستین -

پیش‌گر - Affix



پیش گر - Suffix -  
ناوبه‌نشد - Infix -

۱ - له‌چاوکى يائى يه‌وه ، ناوى بکەر وەرگرتن بهم جۆره‌يه :  
( نووسين ، به‌خهين ) ته‌بيت به ( نووسەر ، به‌خشەر .

۲ - له‌چاوکى تائى يه‌وه له ( نووستن ، هاتن ) ته‌بيت به ( نووستوو ، هاتوو )

۳ - چاوکى ۱ - سووتان - خنکان - ته‌بيت به - سووتينهەر ، خنکينهەر

۴ - جووتيار ، يادگار ، نامۆژگار ، به‌دگار ، نوێژکار ، خوێنده‌وار

ره‌نجبهەر ، ره‌نجدهەر ، يارى بهر .

## بۆناوى گراو - اسم مفعول

نووسين ، دزين ناسين ، ، ته‌بى به نووسراو ، دزراو ، ناسراو

سووتان - سووتينهراو

خنکان - خنکينهراو

بزوتن - بزوتنهراو

خهوتن - خهوتنهراو

## ناديار - مجهول

کيللا - ته‌بى به کيلراو - رابوردوو

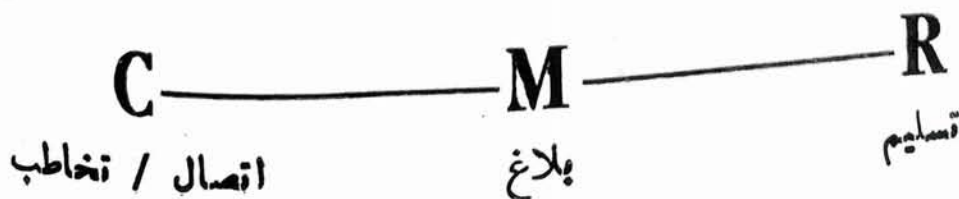
رانه‌بوردووى ناديار - ته‌کيشى - ته‌کيشرى ، ته‌نووسى - ته‌نووسرى

نووسران - نووسرام ، نووسراين ، ته‌نووسرئيت ، ته‌نووسرين .

ته‌نووسرئيم ، ته‌نووسرين .

## وەرگىپران - الترجمة - Translation

ھەممۇ زامانىك ، سامان و قەوارەو بناغەو بوون و مۆرگ و شەقلى خۇى  
 ھەيە ، مەھەستى كرنك لەزمانى پارا و پەتى دا ، لە سەررۇيشتن و درىزە  
 پىندانە ، بۇ برەو پىش رەقتى ئەوزمانە .  
 كۆرىنىش كەھونەرنكى نوئىيە ، دەبىت ساكاربىت ئەزانرىت ك  
 كۆرىنە ، بەزمانى بىت كەتئى بكن ، تى كەيشتن بناغەو رىشەى وەرگىرانە  
 ئەو وەرگىرانە ئەركى خۇى نابىنىت ، تانەى كەيەنىت بەگوى كران .  
 دوندن و قسە كەردن ، دەبىت وشەى ھەلپزاردە بىت ، كەتئى بكن ،  
 ھەرچىنىك بەزمانى خۇى لەكەلىيا بدوئىت زمانى بازار ، زمانى  
 رۇشغىران ھتد . . . . .  
 لە ھەر ناوچەو ھەرىمىك بەپئى پىش كەوتنى دەكۆرىت .



نه و توانایی یانهی که پیویسته له وهر کتیر و نووسه ردا هه بیت ، نه مانهن : -

## Four Skills Which the translator must have

Bilingual Competence

۱ - توانایی زمانی -

Analytical Skill

۲ - توانایی شی کردنه وه -

Writing Skill

۳ - توانایی نووسین -

Understanding of his  
Receivers

۴ - توانایی تی که یاندن و تی که یاشتن

دوواندن و قسه کردن له دووهر و قسه کهره وه بو کوی کران ، بهم

هویانه وه ده کات : -

Symbol Systems of Communication

رینکه ی دوواندن -

یانزه رینکه هه یه بو تی که یاندن :

۱ - به نیشان وه ده ست نیشان کردن / ره مز - المشافهة - Verbal -

به ده می و ناخاوتن و قسه ، خوی نیشان وه ره مزه پلنکی رهش ، لای

که ره ریقایی درنده ، به لام لای نه ره ریکی کومه له .

Written

۲ - نووسین / الكتابة -

Pictorial

۳ - وینه و راقه / التصوير -

Audid

۴ - به کوی / السماع -

Kinesic

۵ - بزووتنه وه / التسخیص بالأیماء -

۶ - ده ست کردو خاوه نیقی - اصطناعی / الملكية / الفن و اللون

Artifaetual

Optic

۷ - به چاو / المرئیات -

Tactila	گرتن / الحس اللمس -
Spatial	۹ - بارستايبى يهك / المسافة -
Temporal	۱۰ - كات / به لين -
Olfactory	۱۱ - به بۆن و چيژ - الشم والذوق -

ھەر كەسە بە چاۋنك ، سەيرى جىھان دەكات ، ئەمەرىكا پرواى بە .  
پېش كەوتن ھەيە ، ئەلن : - جىھان بە ياساى فېزىيائى دەكەرىت .  
بەلام لە ئەفەرىقا ئەمە پەسەندى بە بەلكولاي ئەوان بە ياساى پەوانى بە ،  
ھەر ھەما ھەموو ولات و ناوچە و ھەرىم و كەرتى ، نەرىت و پەوشت و  
كەلتورى خۇى ھەيە ، لاي بە كىنكىمان باشە و لاي ئەوى تىرىان پەسەند  
نى بە جىھان ۶ ھەزار زمانە ، ھەرمىللەتەى ھى خۇى لا باشتە ئەمەرىكا  
ولائىكى پېش كەوتوۋە ، بەلام لە پرووى كومەلەتەى پەوۋە دوا كەوتوۋە ،  
۲۰ مىليون ئىسپانى لە ئەمەرىكا دا ھەيە بە زمانى خۇيان نادوۋىن ، ھەر  
دايكەى كچى خۇى رادەسپىرىت كە بە ئىنگلىزى بە دوتىت ، تا دوا  
رۇژى ھەبىت .

لە نىجىريا ، ۳۰۰ زمان ھەيە ، ھەموو ئادەم زادو مەردومى شانازى بە  
خۇپەوۋە دەكات ، لە كاتىك دا كەھەموومان ئادەم زادىن .  
مەركىزان لە زمانىكەوۋە بۇ زمانىكى تر ، بەم جۇرەيە : -

Literal Translation



مەركىزانى دىنامىكى بەرانبەرى / الترجمة المعادلة الديناميكية /

Dynamic Equivalent Translation -

۱ - نى كەپشتن / الفهم / Understand / التحليل / Analysis



گەلىنگدا ، بەلام لەگەل ئەو شدا شتى گشتى ھەيە ،  
 دوورى و ماوہ ، سوور و خولى كارى گەورە لەبەيەك گەيشتندا ، ماوہى  
 كارى تايبەتى ھەيە بۇكارو بارى كەسىتى ، لەكائىنگدا ، نزيك بوونەوہ  
 ھەبىت ، ماوہى كەسىتى ، ماوہى كۆمەلايەتى ماوہى گەورەترە .  
 كات و راكران و سەرنج و وردپىنى و تى گەيشتن لەنىوانى گەلاندا ،  
 چياوازى ھەيە ، ئەكەپتەوہ بۇ تى گەيشتنى زانىارى .  
 لىرەدا ، راستى و دروستى و ھەلەو چەوتى نىيە ، ئەم نىشا نازانە  
 چۇنيەتى خۇى ھەيەو ئەگۇرپت .

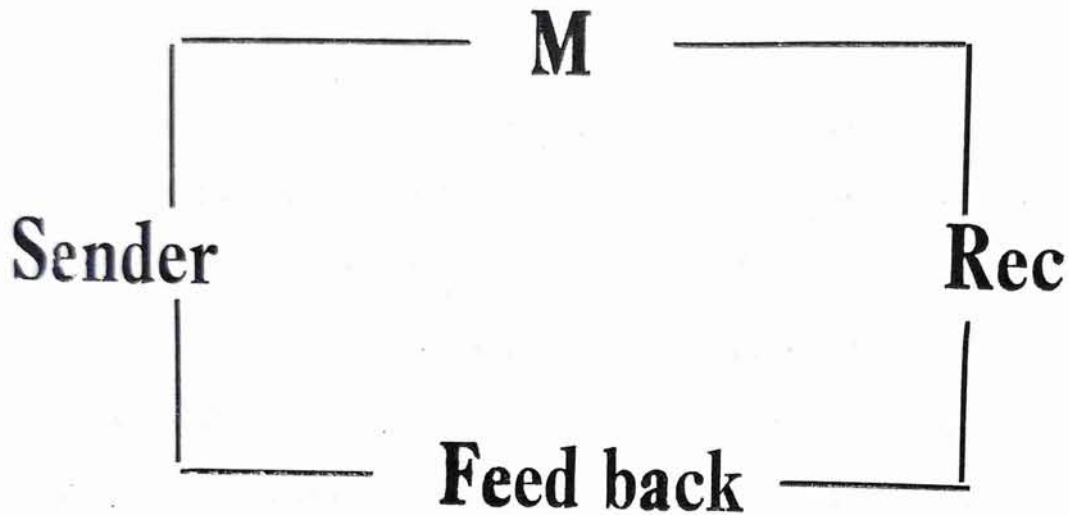
واھەيە ، ئەونوسەرە ، چەوت چار ئەيگۇرپت ، خوینەر ھەست بەوہ  
 ناكات ، ئەمە وەرگىرانە ، يادارشتەوہيە ، بەلكو ساكارىيە لەبەرئەوہ ،  
 وەرگىر ، ناتوانى ھەلويستىكى ديارى كراوى ھەبىت چونكە ئەو كەسانە  
 ئەيانەويت وانايەك تىبكەن ، ئەبىت وانايەكى تىندا بىت لەو كۇرپنەداكە  
 بۇ ئەوان كراوہ وشەيەك بەكاربىت كە واناكە بكەيەنپت ، وشە ، نىشانەيەو  
 شىوہى ئەو وانايەيە .

زمانەكان ھەموو وەكوو يەك نىن ، لەبەر ئەمە بەناچارى وشەى ھەمە  
 جۇرە ئەبىت بەكار بەينىرپت بۇ كواستەوہى وانا .

ھەبەستى سەرەكى لە وەرگىرانى ئاشكراو رووندا ، ئەوہيە : نامە  
 بوومىيەكە چۇن ھانووہ بەزمانىكى روونو پاراو بەو شىوہ رەسەنىيەكە  
 ھەيە بەو جۇرە بگۇرپت ، ھىچ رەنگو روخسار و رووالەتى وەرگىرانى  
 پىوہ ديار ئەبىت ، ھەر وەكوو وەرگىران ئەبىت ، بەو جۇرە دەربكەويت  
 بەردەوامى وپەي جۇرى ، ئەوہى لەكۇرپن داھەيە تىندا ، پەسەندىتى تىداھەيە

ھەرۋەكۈۈ كۆپىن پەسەندۈ چاك بەردەوامى ودرىژە پىن دانى باشە بۇزانىارى  
و رۇشنىپىرى .

ئايا ئەم بەيەك كەيشتەنە كۆتايى دىت بەۋەركىر ؟ لىرەدا كرنىك تى  
كەيشتەنە ، ئەك نامەكە ، بەلكوو تى كەيشتەنە خوينەرەكەيە : -



ۋەركىپران بۇزمانە كەمان تەنھا پەسەندى يەك نى يە بەلكو بەر پىرسىارى  
يە ئەۋ مەرچە بىنچىنەيى پانەي كە لە ۋەركىپرا دا ھەبىت ئەمانەيە : -  
شارەزابى تەۋاۋ بەرانبەرى ھەردوۋ زمانەكەۋ تۋانايى شى كىردنەۋەۋ  
تۋانايى نووسىن و تى كەيشتەنە خوينەرەكان ، ئەمانە ئەبىت دروشمى ھەمەۋ  
ۋەركىپرانىك بىت ، ۋەركىپرا بە چاكى پەل خورديان بىكات و تۋانايى بى  
سەرياندا بىشكىت چۈنكە دەرخستى زانبارى خۇبى مەبەستىكى سەرەكى  
نى يە ئە ۋەركىپراندا بەلكو مەبەست يارمەتى دانى خوينەرەكەيە بىۋتتى  
كەيشتەنە ئەۋنامەيە .

ھەندى چار مېشكى ۋەركىپرا نووشى كرىۋكۈل و رەۋان بىژى ئەبىت

له كارو فرمانی وەرگیراندا ، لهم هه لویستهوه نه بیت بزاین كه نهو  
 په سه ندی یانهی له کوئی کرانو خوینه راندا هه یه چی یه چون خوینه ره کان  
 دیاردی نه کهن هه ریه کهمی له ریزیکدا له روی ساینکۆلۆژی و کۆمه  
 لایه تی یه وه ، بۆ نه مه زانین و شاره زایی نه ویت له زمان و زانیاری نهو که له  
 دا ، نه بیت بزاین بۆ کام چین یابوچ ته مه تی نه نووسیت ، له زۆر شویندا  
 منداو ساوا به زمانی دایکی فیر نه کریت ، له دواپی دا زمانی دهره وهی  
 خانه ، فیر نه بیت به هۆی رهوانی و ساینکۆلۆژی و کۆمه لایه تی و زانیاری یه وه  
 هه روه ما بزانییت بۆچ بارستایی یه که نه نووسیت بۆ رۆشنییران له چ پله  
 یه کی زانیاری دا ، بۆ تاییه تی یا کشتی بۆ ده سته یه کی هه لپژیراو یا بۆ کشت  
 لایه که ، له کاتی که دا که هه موو ناوچه و هه ریم که لان له یه که بارستایی زانین و  
 زانیاری دا نین ، فیر کردیش سوورو خولینکی کرنکی هه یه ره نیک دا  
 نه وه زاده و به ره له ست و ته خت و زه مینه و و بارستایی کۆمه لایه تی و تابووری  
 و پی ویستنی که ل و باری زمان و پله ی پیتش که وتنی زانیاری و هۆی تایی  
 و رهوانی و جیاوازی ته مه نو چه شنی رۆشنییری و نیشته جتی پی شاری و  
 دینهانی ، بایه خ دان ، ته مانه هه مووی به کشتی کاری که رن له فرمان و  
 نه رکی وەرگیراندا .

په سه ندی یه کانی وەرگیرانی زیندوو / مميزات الترجمة الحیة :

Characteristic of Living Translation

- ۱ - په ی بردن به نامانج و دۆزینه وهی مه به ست / تشخیص الهدف
- ۲ - په سه ندی تی چیژی ویستراو / المرغوب - interesting
- ۳ - ئاسانی و رهوانی له خویندنه وه دا / التبسيط والسهولة في القراءة
- ۴ - پارێزگاری و پاراستنی چاک و نیکتی / ضیطة الجودة



۵ - دارشتمهوهی دووبارهی رسته / اعاده التركيب للجملة، نهامانه  
گرننگترین پهسهندی بهکانی گورینی زیندوهه ، سهرنج راکیشهری  
خرینهره که بهو بایهخی پئی نه دات ، هوش و کوشی نه داتی .

### چۆن نهه نهجامانه بهدی دیت : -

- ۱ - وشه : وشه ی کتوپرو سه رسامی  
أ - ورده وشه له پهسه ند کردنی ههست دا وه کوو : پرس ، وهلام ،  
زور وشه ی تر که بهم وانایه به کار دهه هینریت .  
ب - وشه ی تر که وانای کاری گهری ههیه وه کوو : وتی ، وهلامی  
دایهوه ، که بهیهک وانا دیت .
- ۲ - دهسته رسته / نیوه رسته .  
أ - زاراوهو دهه برینی به کار هینراو .  
ب - نموونه هینانهوه .  
ج - شیوازی ئاشکراو روون .  
د - دهه برینی نوی .
- ۳ - رسته : -  
أ - وهه گرتنی به کسه ری دووهه - المتکلم وه کوو : وتی من .  
ب - متعانهی جیاوازی درئوو کورتی رسته کان .  
ج - دارشتمی و رینک خستنی وشه کانو به کارهینانی چهشنهکانی  
د - نووسینو دارشتمی سهروشتی زیندهکی و ژبان دوور کهوتنهوه له  
نادیاری و تی پهه به پئی توانا

۴ - هۆی تر

- ۱ - أ - خال ویر گول و نیشانهی پرس و سه‌رسامی و وه‌رکرتن .
- ب - شتوه و که‌سمی کۆتایی و قوولی و دووری بۆشایی چاپه‌مه‌نی .
- ۲ - بوون و قه‌واره‌ی ناسان بیت بۆ خوینه‌ران .
- أ - وشه‌کان : دووپات و جه‌خت ، نهرکی گران له‌تن که‌یشتنی خوینه‌ران له‌و وشه‌چالاک و کاری که‌رانه‌ی که‌ نه‌که‌وئته‌ ناو ده‌قه‌که‌وه .
- ب - وشه‌ی کشتی زانراو لای هه‌مووان .
- ج - دوور که‌وتنه‌وه له‌وشه‌ی ره‌وانیی و لاهوتی به‌پئی توانا .
- د - هه‌لپژاردنی وشه‌ی ناسراو زانراوی لای که‌ل وه‌ک :  
کاژمیر ، پیوه‌ر
- ه - وشه‌ کشتی‌یه‌کانی سه‌رزمان
- ۳ - په‌یکه‌ری رسته
- أ - رسته‌ی کورت - ۶ تا ۱۱ وشه‌ بیت .
- ب - رسته‌ی ساکارو ناسان و روونو شیاوو‌کراویتی تیدا بیت .
- ج - دابه‌ش کردنی رسته‌ به‌رسته‌ی بچوو‌کتره‌وه‌و که‌م کردنه‌وه‌ی په‌یوه‌ستی و په‌یوه‌ندی .
- ۴ - کورته‌ رسته‌ به‌سووده‌ بومی‌یه‌کان . خاوه‌ن قه‌واره‌ خۆیی‌یه‌کان .
- ۵ - زاراوه‌ی جیکه‌یی و ده‌ربهرینی ناوچه‌یی .

## چۆن وه‌رگی‌یران ناسکراو پوون و پوخت نه‌بیت ؟

- ۱ - دوور که‌وتنه‌وه له‌به‌کاره‌یتانی ناوی واتایی .
- ۲ - به‌کاره‌یتانی وینه‌ی دیاری کراوو نیشان ده‌ر به‌شیتوازی سروشتی

واتايى .

۳ - تاشكرائى و روونى له واتادا .

رهچاو كرتنى تهم په سه ندى يانهى خواره وه پئويسته بۇ وهر كېر  
پيدا چوونه وهى وهر كېرا وه كه ، يا وهر كېره كه كه خوى پئدا ده چيته وه :

۱ - وردبىنى .

۲ - روونى و ساكارى .

۳ - تەوژمى سۆزو ھەستى دەروونى و ناخى وشە و رستەكە و بايەخ و

فرخى ھەست و ھۆش و كۆش و سۆز .

۴ - دەربىرىنى زانبارى بە شىئەى يە كسەرى پرسىنى لكوولى و لارى ،

يە كسەرنى يە .

له كەمى بە كار ھىنانى ناوى واتايى و بە كار ھىنانى و یتە و نیکاری رهنگ و روخسار دارو

واتايى بە پىنگەى پرسرود تەو واتايە بگە يە نیت بە سرۆشە وه ، تەو واتايى يە

ناسراوانە بيت كە لای كەل زانراوه ، لىك دانە وهى واتايى يە بە كار

ھىنراوه كانى دەقە بوومى يە كه بە رىكە يە كى تاشكر او شىوازيكى ديارو

بە كار ھىنانى وشەى پتر وە كوو : كه ، وەك . . . . .

لە ھەمووى كرنكتر تەو يە تەو ویتە واتايى يە بگزریت بە و تە يە كى

يە كسەرى بە زانبارى يە كى ساكار لىك بە دریتە وه تەو يە بۇ تى كە يشتن ،

كرانو ناديار بيت .

واتاي واه يە لە دەقە كەدا ، وەر كېر بە مەزەندە و رەوى وتارو دوواندە كه

بۇى تە چیت ، تە كەر پئويستى بە پترى و زۆر كردن ھە بيت ، ناپیت

جياوازی تيدا بيت ، ھە ندى جاریش پئويستە دووبارە كردنە وهى ناوہ كه بۇ

تەو يە لە كەل راناوہ كەدا كومان پەيدا نەكات .

Clear Meaning

له ئاشکرایى و پرونى واتادا .

که ره که سهرنجیکی باشی ئەمانه بدريت : -

۱ - راناوه كان .

۲ - خۆبهستنهوه و خۆگرتن به پڕیازو پڕزمان و فهرهنگى زمانهوه له پرووى

دریژی و کورتی و بهراوردکرن و پپش خستن و دواخستنهوه .

۳ - به کار هینانی وشهى ناسراوو زانراو له زمانداو دیاری کردن له

کاتی پئویست دا بۆمه بهستی ده برینى نه و کاره سات و مه بهسته

نه ناسانهى که له زمانى نه و که له دا هیه ، بهوتهى زاروى په سه ندیتى و

روو کردنه بلاو کردنه وه و کشتى کردنى ، نه کهر دیاری کردنه که کاتی

نه ماتبیت .

بۆ نمونه : به کار هینانى وشهى کول له جیاتی نیرکس نه کهر له و

زمانه دا نه بیت یا کۆرینى هه ندی وشه یه وشه ی ترو روون کردنه وه ی

بهوتهى تر .

۴ - واتای هه له و نادیار .

۵ - زانیاری پئویست له سه ر روشنایی ماكو زه مینه ی وته که .

۶ - پرسى لارى ونکوولى : وه کو : وانى یه ، وانابیت ، که نابیت ، که وانى یه

۷ - وته ی پترو زۆر کراو دانه پال و دراوه پال .

وه رگر                      نامه                      وتار

C ————— M ————— R

شیوه و که سه مه کۆتایی به که ی ماده کۆرراوه پپش که ش کراوه که به

خوێنه ران : -

خواست و پئ ویستی واکات که هندیك چار وینهی فوتو گرافی و نیکارو وینهی تاش-کراو دیار به کاریهینین و باشتروایه که له-ش-پوه کۆنه به کار هاتووکان دوور که وینهوه به تایبهتی له بهرگی رهش و برکهی دوورو درێژ ، به مهرجی وینهکان خزوی و جیکه بی و کشتی و زانراو ناسراوین له زانیاری نه و که له دا بیت و تی بیکن .

لیک دانهوهی برکهکان به ش-پوهی ساکارو نیکاری بو مه به سستی تی که یاندن ه ته نانهت نه کهر به ش-پوهی سپاره و نامیلکه بیت یا پهراوینیک بو نوسراوه که دا بنریت ، یانوسراوینکی تایبهتی بیت بو منالان وینه و نیکاری پتوه بیت ، بگونجی له کهل ههست و چیتوی منالان دا .

شیوازی نرخ و بایهخ پندان - التقیم -

۱ - کتیرانهوه و خوینه-دنهوهی پارچه ، یا چیرۆکه که که بو که س-یک لهو پیاچوونهوه به دا ، که می و کورپی ده رته که ویت و هوشیاری و ناگاداری نه ویت بو راست کردنهوهی .



۲ - هه لبرادن و هه له-هنگاندنی دوو کورپین و یازۆر تر بو پارچه به که بهراورد کردنی له لایه ن دوو س-ی که سی به توانا له وه کتیرانو تی که یشتن دا .

۳ - بهراورد کردنی وهر کتیراوه که له پرووی چو نی-ه تی و چه شنیتتی و نرخ و بایهخ پندانی له کهک نوس-ینی رۆژنامه و کۆقاره ده رچه کانی نه و زمانه ی که وهر کتیرانه که ی پئ کراوه ،

۴ - لاپردنى ھەندى، وشە و دانانى بۇشايى بۇپىر كىردىنەو و شى كىردىنەو  
راھىتىنى تەرخان كراو ، بۇ مەبەستى دىيارى كىردىن و دەرگەوتنى  
ئاسانى و كرانى خويىندىنەو لى ئەنجام و كۇتايى دا .

بەم جۇرە رىنگە يە پىويستە كىونجاو بىت لەكەل دەقەكە دا .  
بۇوتىنە : - لاپردنى پىنچەمىن يادە ھەمىنى وشە لە ھەموو دەقەكە دا ئەك لە  
ھەموو بىرگە كانى دا ، يە كىك لاپىرەت .  
باشتر ئەو يە كەلە ۱۵ كەس زۇرتىر پىرس-رەت لە پىر كىردىنەو  
بۇشايى يە كان دا ، بۇتەو لى تووانايى يە كى فراوان فەراھەم بىپىت بۇ  
ھەلبىزاردىن و فەرمان رەوادان .

جائەكەر ۵۰% لى وشە لاپراوە كان تى بىكەن ، ئەو وەرگىرانە پەسەندە  
۵ - خويىندىنەو ھەلە / ھەلە لى درا پىتە پال : -  
ئەو پارچە يە ئەدرەت بە يە كىك بىخويىتەتەو لە ھەدا ھەلە كانى دەر ئە كەوتى  
ئەو كەس-ئەھى كە ئەم پارچە يە يان ئەدرەتتىن زانىيارى يان ھەم چەش-ئەو  
زادە يابەر ھەمىيان ھەم جۇرە بىت .

۶ - رىنگە و شىوازى بەراورد بۇزانىنى جىاوازى :

۳ پارچە لە ۳ شوپىن وەر ئە كىرەت : -

۱ - لەو وەرگىرانە لى كەخۇت كىردوتە .

۲ - لەو وەرگىرانە پىشەوە كان .

۳ - پارچە وەرگىرانە لى وا ، كە بەزمانىكى پارا و ساكارو دەر بىرەنەكى

ئاس-راو كراپىت ، ئىنجا بە پىتەرىك دىيارى ئە كىرەت تا وەلام دانەو لى

ئەو كەس-ئەھى بەراورد بىكەت ، كە پى يان راكە ياندر او بە پارچە پەرە بەك

لە ئەنجام دا بەراوردى وەلامە جى-اوازە كان ، باش بە كەلك ، جوان ،

مام ناوه ندى ، له زمانه لتيان هه لېژرريت ، تهوسا که نرخ و کيش و بايه خو  
سهنگيني نهو وهر کيترانه مان بو دهر که ویت ، نهوهی که لهو زمانه دا هه به .  
۴ - رينگه ی پرس-ين و وه لام - بو هه لېژاردنو ورد بينی و راستياری  
نی که بهشتی خاله سه ره کی به کان پارچه ، وهر کيترانه که ، له لایه ن نهو  
که سانه وه .

بو بهدی مینانی نهو پئویسته :

ا - ناماده کردنی هه ندى پرس به شپوهی به که سه ری یا پرسینی هه ندى  
لهو راستيانه ی که له دهقه که دا هه به .

ب - دابهش کردنی پارچه په ره به سه ره خوینه ره هه لېژارده کان دا  
بو نهوهی وه لام بده نه وه له باره ی نهو وهر کيترانه وه ، تاوه لامه کانیا ن له  
به که وه نزيکتر بیت ، نهو وهر کيترانه ناشکرانو روون ترو ، نرخى  
زورتره .

جاری وا هه به ، نهو پرسانه ی دهر باره ی دهقه که دابهش بکريت  
زور به که لك تره له وه ی که خودی دهقه که بدريت به خوینه ره ان بو نهوه ی  
پیشه کی زانیا ری به کيان هه بیت ، نهو سا که به راوردی وه لامه کان له دولی و  
پیشه خوینه نه وه که زور وردتر ده بیت ، پرسه کانیشی به م نامیری پرسانه  
دهست پئ بکات :

چی ؟ که ی ؟ کی ؟ له کوئ . . .

ته که ره وه لامه کان هه له ی تیدا هه بوو له لایه ن زور به ی نهو که سانه وه  
دیاره نهو وهر کيترانه که نهفت و لاوازه و بینى تیدا نی به ، تا هه له ی که متر  
بیت ، نرخى نهو وهر کيترانه پترو زورتره .

۵ - دوو باره کردنه وه ی و کيترانه وه ی بو سه ره نهو زمانه بوومی به ی

که وەرگپراڼه که ی لڼ کراوه ، بهمه رجی وەرگپراڼه ههردوو زمانه که به چاکی بزانیته و لهم چاره دا وەرگپراڼه که دهقاو دهق بیت ، نه مه یارمه تی نرخ شوناسی وەرگپراڼه که ده رته خات .

۶ - تاماده کردنی روو نووسیتکی تاقی کردنه وهی که بدریت به خاوهن بیرو رایان بۆ زانیته راده ی جوتی و ریکی وەرگپراڼه که ، له وهی که ده باره ی زمان و هی تر که نه یزانن . لیره دا ناو بژی کهر ، نه و وشه به کار هاتوانه ی نیوانی کۆمه لکه و که له ، دواقه زمان و چاوگو به کار هیتانه ، نه و وشه و ده برینه بلاوو به کار هاتوو ته تا له هه له و کومان دور که ویته وه .

۷ - خویندنه وهی وەرگپراڼه که بۆ چه ند که سیک و پرسسی جینگه یی و خۆیی یان لڼ بکریت ، به مه نه توانریت فه رمان بدریت به سه ر راستی و وردی و ریکی وەرگپراڼه که .



## الخلاصة

ان اللغة هي عصب الحياة الثقافية للشعوب ونبضها وان علم اللغة احرز تقدماً عظيم الشأن في السنوات الاخيرة واللغة دينامية تتغير بتغير النماذج الثقافية وبتوسيع الاتصالات بين الناس ، فالتحاك المتزايد والتغيرات الثقافية والامال القومية ، هذه وغيرها تؤثر في علم اللغة وتطورها وبالتالي في الترجمة والتنقيح واعمالها التي تسير قدماً .

وليس الترجمة امراً سهلاً والتشكى من مشكلاتها قديم جداً ، سيما من التباين الذي لا ينتهي في الامور المستعصية في ترجمة الكلمات في بعض اللغات التي لا يمكن ترجمتها الى اصطلاح لغة اخرى .

فالترجمة ليست جامدة بل هي حية ، ديناميكية وذات وقع واتناع ولا بد من ان تكون غير مقيدة ولا تستعمل الالفاظ الفخمة ويجب ان يسود المعنى ويخضع الشكل للمعنى الذي تؤديه الكلمة .

ومبدأ التبسيط هو الرائد الاول والاخير في فن الترجمة الحية مع مراعاة الحاجة الى ترجمات اصطلاحية ، حيث من الصعب ان تحدد اين تتخطى حدود الترجمة الى التبسيط ، فيظهر دوره الواضح اذا ما قارناه بأرضية اللغة ككل .

وهذا الاختلاف يبين بوضوح الفرق الاساسي بين الترجمة والتبسيط والهدف الرئيسي للتبسيط هو الواقع الذي يتركه والتركيز الذي يقع على هذا الواقع ، فمن المستحيل التمهيد بالوصول الى كل الناس في عبارة معينة بوسيلة واحدة وبمستوى واحد

فهناك ترجمة تقليدية وترجمة باللغة العادية أو اللهجة الاجتماعية  
وترجمة ديناميكية معادلة وترجمة بالاسلوب الجيد للغة المعاصرة .

فالاختصاص والخبرة هما القاعدة الصلدة في يومنا هذا وتحضير الثقافة  
في مجال واحد ، ضاربة صفحة على ماضي الكثيرين من المثقفين .  
وثمة عوامل أخرى ينبغي لنا أن نأخذها بعين الاعتبار : -

١ - ان اللغة تعكس سجايا الشعوب .

٢ - شكل الكلمة ومضمونها على ضوء المداول من حيث المطابقة في  
كلتا اللغتين .

ومطابقة المضمون في اللغة المنقول عنها وفي اللغة المنقول اليها ومطابقة  
الشكل وعدم المطابقة لامضمونها ولاشكلاً ، ان مجد الكلمة هي في انتصارها  
والتفسيرات الحرفية تؤدي الى الفشل الكامل في نقل الحقيقة الجوهرية .

فلا يصل المعنى بالشكل الصحيح ، على الترجمة أن تكون مفهومة من  
حيث التعبير ومن حيث الاسلوب ، وهنا يظهر براعة المترجم لينقل  
المعنى والحقيقة والحاجة الماسة لانفضل الترجمات وأنواعها ، والمأم المترجم  
بندور التأويل في تفسير الكتاب ومعرفة باللغتين وادراك وجود المستويات  
المختلفة من الترجمة والانتباه بدقة للحواجز الجغرافية ولل فروق الاساسية  
بين لغتين ومرد الاختلاف الاجتماعي والاقتصادي الواسع الناجم عن اختلاف  
المستويات المختلفة وقد تمجدة التبسيط الى منطقة التداخل بين لهجتين ،  
اجتماعيتين مختلفتين فاللغة الناتجة تفهمها وتقبلها الاكثرية .

فالترجمة الحية وميزاتها تتجلى في تشخيص الهدف وضبط الجودة واعادة  
التركيب للجمل والشكل النهائي وتقديم النص الى القارئ ومن ثمة التتويم

فالمهارات التي تتوفر في المترجم هي : -  
القدرة اللغوية والتحليلية والكتابية والقدرة على الافهام والفهم ، ان  
قواعد الترجمة الديناميكية المعادلة تستند على :

Dynamic Equivalent Translation

Language A → Language B

١ - الفهم Under Stand / analysis

٢ - النقل : Transference

٣ - اعادة الكتابة والسبك : Restitution Rewrite

٤ - التقييم / التقويم : Evaluation

من كراسة مفهوم التبسيط بقلم ريتشارد ولف ومحاضرات توماس

وديبتي سيو .

كريم زهند

: به وجهی که در این کتاب آمده است  
 در مورد این موضوع و نیز در مورد سایر موضوعات  
 در این کتاب آمده است.

Dynamic Equivalent Translation  
 Language A ← Language B

Under stand / analysis (الف) -  
 Transference - (ب) -  
 Restitution Review : (ج) -

چاپخانه کامران - سلیمان - ت ۲۳۵۰۸ - الف - ۸۰۲۲

۱۱۸ - ۲۰۰۰ - ۱/۲/۸۷۸/۱۹۷۸

**رقم الايداع ۱۳۸۱/۱۹۷۷**

## پښتو ژبې داسې کړنډونه

داسې	دیزوېر ګڼه	لاپهړه
Language		۱
مفهوم	۲	۳
سهره تاوه	۲	۴
یونانی	۱۹	۹
باتیر / خورنشین	۳	۱۱
مینور سګی	۸	۱۲
دراېټ	۱۴	۱۴
فونیتیکي	۱	۱۷
داوین	۱۲	۱۸
هیندی په ګانه	۱۵	۲۴
Morphology	۵	۲۵
Diphthong	۵	۲۸
دینتال	۱۹	۳۸
Vowel	۱	۳۹
Pronoun	۱۴	۴۴
noun	۱۷	۴۴
Redoublication	۱۰/۴	۴۷
Diminutive	۱۱/۵	۴۷
Condition	۱۳/۷	۴۷
Particle	۱۶/۱۰	۴۷
Comparative	۱۷/۲	۵۰

داسنت	ديروبرکه	لاپهره
Interjection	۵	۵۲
indefinite	۱۵	۵۲
Verb	۲۱	۵۳
به خشنده	۱۶	۵۵
دووم تې نه پهر / نه کریت به تې پهر	۱۱	۵۶
Message	۱۳	۵۸
Audience	۴/۱۶	۵۹
Kinetics التخصیص	۵/۱۷	۵۹
Artificial اصطناعي	۶/۱۹	۵۹
optical بصري	۷/۲۰	۵۹
Tactile	۱	۶۰
کاتی / زه مانې	۲	۶۰
Analysis	۲۲	۶۰
Transference	۱	۶۱
Restitution	۳	۶۱
هریم و	۱۰	۶۴
Characteristics, translation	۱۸	۶۴
روونی	۶	۶۷
نه وساکه	۱	۷۱
به چاکي	۱	۷۲
وهر کتیرانه که دا	۷/۱۲	۷۲

## چاپ کراو

- ۱ - بزووتنه وهی کوردستان و تازه ربایجان ۱۹۴۵ - ۱۹۴۷ سلیمانی چاپخانهی کامهرانی
- ۲ - سه رنجیک له نابوووری رامیاری - سلیمانی چاپخانهی کامهرانی
- ۳ - به کورتی جو کرافیا - سلیمانی چاپخانهی کامهرانی
- ۴ - میژووی نه ژادو په یوه سته کی کورد - سلیمانی کامهرانی
- ۵ - میلله تی کورد - سلیمانی چاپخانهی کامهرانی
- ۶ - تایین و باوهر له کوردستان دا - سلیمانی چاپخانهی کامهرانی
- ۷ - ئینجیله کان - سلیمانی چاپخانهی راپه رین
- ۸ - زمانی کوردی و هونهری وهرکیران - سلیمانی چاپخانهی کامهرانی

## چاوه روان کراو

### گهشت نامه ی زه ند

زه ند ، کریم  
زمانی کوردی و هونهری وهرکیران . سلیمانی چاپخانهی  
کامهرانی ، ۱۹۷۷  
ل : ۷۶  
وهرکیران

اللغة الكردية وفن الترجمة

Kurdish Language  
And  
Translation Technic

BY  
Karim Zand

نرخ - الثمن - ٢٥٠ - فلس

Price - 250 - F.

1977

مطبعة كامراني سلیمانیه ت ٢٢٥٠٨

١١٨ / ٢٠٠٠ / ١ / ٢ / ١٩٧٨

---

رقم الايداع في المكتبة الوطنية ببغداد ١٣٨١

لسنة ١٩٧٧

ژماره‌ی سپاردن به نوسراوخانه‌ی نیشتمانی

له به‌غداد ١٣٨١ سالی ١٩٧٧